

# Tafheemul Quran

## in Colors

Arabic English Urdu

056 Al-Waqiah

Syed Abul Aala Maududi  
Evergreen Islamic Center

أَلْوَاقِعَةُ Al-Waqiah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

### Name

The Surah takes its name from the word *al-waqiah* of the very first verse.

### Period of Revelation

According to the chronological order that Abdullah bin Abbas has given of the Surahs, first Surah TaHa was revealed, then Al-Waqiah and then Ash-Shuara (Suyuti: Al-Itqan). The same sequence has been reported from Ikrimah (Baihaqi: Dalail an Nubuwwat).

This is also supported by the story that Ibn Hisham has related from Ibn Ishaq about the affirmation of the Faith

by Umar. It says that when Umar entered his sister's house, Surah TaHa was being recited. Hearing his voice the people of the house hid the pages of the Quran. Umar first seized his brother-in-law and when his sister rose in defense of her husband, he also hit her and wounded her on the head. When Umar saw blood on his sister, he was sorry for what he had done, and said to her: Show me the manuscript that you have concealed so that I may see what it contains. The sister said: You are unclean because of your polytheism: *wa anna-hu la yamassu-ha ill-at-tahir*: Only a clean person can touch it. So Umar rose and washed himself, and then took up the manuscript to read it. This shows that Surah Al-Waqiah had been revealed by that time for it contains the verse: *La yamassu hu illal mutahharun*; and it had been established historically that Umar embraced Islam after the first migration to Habash, in the fifth year of the Prophethood.

### Theme and Subject Matter

Its theme is the Hereafter, Tauhid and refutation of the Makkan disbelievers' suspicions about the Quran. What they regarded as utterly incredible was that Resurrection would ever take place, then the entire system of the earth and heavens would be upset, and when all the dead would be resurrected and called to account, after which the righteous would be admitted to Paradise and the wicked would be cast into Hell. They regarded all this as imaginary, which could not possibly happen. In answer to this, it was said: When the inevitable event will take place, there will be none to belie its happening, nor will anyone

have the power to avert it, nor prove it to be an unreal happening. At that time all peoples will be divided into three classes:

- (1) The foremost in rank and position.
- (2) The common righteous people.
- (3) Those who denied the Hereafter and persisted in disbelief and polytheism and major sins till the last.

How these three classes of the people will be rewarded and punished has been described in detail in verses 7-56.

Then, in verses 57-74 arguments have been given, one after the other, to prove the truth of the two basic doctrines of Islam, which the disbelievers were refusing to accept, viz. the doctrines of Tauhid and the Hereafter. In these arguments, apart from every thing else that exists in the earth and heavens, man's attention has been drawn to his own body and to the food that he eats and to the water that he drinks and to the fire on which he cooks his food, and he has been invited to ponder the question: What right do you have to behave independently of, or serve any other than, the God Whose creative power has brought you into being, and Whose provisions sustain you. And how can you entertain the idea that after having once brought you into existence, He has become so helpless and powerless that He cannot recreate you once again even if he wills to do so.

Then, in verses 75-82, their suspicions in respect of the Quran have been refuted and they have been made to realize how unfortunate they are that instead of deriving any benefit from the great blessing that the Quran is, they are treating it with scant attention and have set only this

share of theirs in it that they deny it. If one seriously considers this matchless argument that has been presented in two brief sentences about the truth of the Quran, one will find in it the same kind of firm and stable system as exists among the stars and planets of the universe, and the same is the proof of the fact that its author is the same Being Who has created the universe. Then the disbelievers have been told that this Book is inscribed in that Writ of Destiny which is beyond the reach of the creatures, as if to say: You think it is brought down by the devils to Muhammad (peace be upon him), whereas none but the pure angels has any access to the means by which it reaches Muhammad (peace be upon him) from the well guarded Tablet.

In conclusion, man has been warned, as if to say: You may brag and boast as you like and may shut your eyes to the truth in your arrogance of independence, but death is enough to open your eyes. At death you become helpless; you cannot save your own parents; you cannot save your children; you cannot save your religious guides and beloved leaders. They all die in front of your very eyes while you look on helplessly. If there is no supreme power ruling over you, and if your this assumption is correct that all it is you the world, and there is no God, then why don't you restore to the dying person his soul? Just as you are helpless in this, so it is also beyond your power to stop Allah from calling the people to account and mete out rewards and punishments to them. You may or may not believe it, but every dying person will surely see his own end after death. If he belongs to those nearest to God, he will see the good

end meant for them; if he be from among the righteous, he will see the end prepared for the righteous; and if he be from among the deniers of the truth, he will see the end destined for the criminals.

نام

پہلی ہی آیت کے لفظ اَلْوَاقِعَہ کو اس سورت کا نام قرار دیا گیا ہے۔

زمانہ نزول

حضرت عبداللہ بن عباس نے سورتوں کی جو ترتیب نزول بیان کی ہے اس میں وہ فرما رہے ہیں کہ پہلے سورہ طہ نازل ہوئی، پھر الواقعہ اور اس کے بعد الشعراء (الاتقان للسیوطی)۔ یہی ترتیب حکمرانہ نے بھی بیان کی ہے (بیہقی، دلائل النبوة)۔

اس کی تائید اس قصہ سے بھی ہوتی ہے جو حضرت عمر رضی اللہ عنہ کے ایمان لانے کے بارے میں ابن ہشام نے ابن اسحاق سے نقل کیا ہے۔ اس میں یہ ذکر آتا ہے کہ جب حضرت عمرؓ اپنی بہن کے گھر میں داخل ہوئے تو سورہ طہ پڑھی جا رہی تھی۔ ان کی آہٹ سن کر ان لوگوں نے قرآن کے اوراق چھپا دیے۔ حضرت عمرؓ پہلے تو بہنوئی پر پل پڑے اور جب بہن ان کو بچانے آئیں تو ان کو بھی مارا یہاں تک کہ ان کا سر پھٹ گیا۔ بہن کا خون بہتے دیکھ کر حضرت عمرؓ کو سخت ندامت ہوئی، اور انہوں نے کہا، اچھا مجھے وہ صحیفہ دکھاؤ جسے تم نے چھپا لیا ہے۔ دیکھوں تو سہی اس میں کیا لکھا ہے۔ بہن نے کہا ”آپ اپنے شرک کی وجہ سے نجس ہیں، وانہ لا یمسها الا الطاہر،“ اس صحیفے کو صرف طاہر آدمی ہی ہاتھ لگا سکتا ہے۔“ چنانچہ حضرت عمرؓ نے اٹھ کر غسل کیا اور پھر اس صحیفے کو لے کر پڑھا۔ اس سے معلوم ہوا کہ اس وقت سورہ واقعہ نازل ہو چکی تھی، کیونکہ اسی میں آیت لَا یمسُّہَا اِلَّا الْمُطَہَّرُوْنَ وارد ہوئی ہے۔ اور یہ تاریخی طور پر ثابت ہے کہ حضرت عمرؓ ہجرت حبشہ کے بعد 5 نبوی میں ایمان لائے ہیں۔

موضوع اور مضمون

اس کا موضوع آخرت، توحید اور قرآن کے متعلق کفار مکہ کے شبہات کی تردید ہے۔ وہ سب سے زیادہ جس چیز کو

ناقابل یقین قرار دیتے تھے وہ یہ تھی کہ کبھی قیامت برپا ہوگی جس میں زمین و آسمان کا سارا نظام درہم برہم ہو جائے گا اور پھر تمام مرے ہوئے انسان دوبارہ جلا اٹھانے جائیں گے اور ان کا محاسبہ ہو گا اور نیک انسان جنت کے باغوں میں رکھے جائیں گے اور گناہ گار انسان دوزخ میں ڈالے جائیں گے۔ ان کا کہنا یہ تھا کہ یہ سب خیالی باتیں ہیں جن کا عالم واقعہ میں پیش آنا غیر ممکن ہے۔ اس کے جواب میں فرمایا کہ جب وہ واقعہ پیش آجائے گا اس وقت کوئی یہ جھوٹ بولنے والا نہ ہو گا کہ وہ پیش نہیں آیا ہے، نہ کسی کی یہ طاقت ہوگی کہ اسے آتے آتے روک دے، یا واقعہ سے غیر واقعہ بنا دے۔ اس وقت لازماً تمام انسان تین طبقات میں تقسیم ہو جائیں گے۔ ایک، سابقین۔ دوسرے، عام صالحین، تیسرے وہ لوگ جو آخرت کے منکر رہے اور مرتے دم تک کفر و شرک اور گناہ کبیرہ پر جمے رہے۔ ان تینوں طبقات کے ساتھ جو معاملہ ہو گا اسے تفصیل کے ساتھ آیت 7 سے 56 تک بیان کیا گیا ہے۔

اس کے بعد آیت 57 سے آیت 74 تک اسلام کے ان دونوں بنیادی عقائد کی صداقت پر پے در پے دلائل دیے گئے ہیں جن کو ماننے سے کفار انکار کر رہے تھے، یعنی توحید اور آخرت۔ ان دلائل میں زمین و آسمان کی دوسری تمام چیزوں کو چھوڑ کر انسان کو خود اس کے اپنے وجود کی طرف اور اسکی غذا کی طرف جسے وہ کھاتا ہے اور اس پانی کی طرف جسے وہ پیتا ہے اور اس آگ جس سے وہ اپنا کھانا پکاتا ہے، ان کی طرف توجہ دلانی گئی ہے۔ اور اسے اس سوال پر غور و فکر کی دعوت دی گئی ہے کہ تو جس خدا کے بنانے سے بنا ہے اور جس کے دیے ہوئے سامان زیست پر پل رہا ہے اس کے مقابلے میں خود مختار ہونے، یا اس کے سوا کسی اور کی بندگی بجا لانے کا آخر تجھے حق کیا ہے؟ اور اس کے متعلق تو نے یہ کیسے گمان کر لیا کہ وہ ایک دفعہ تجھے وجود میں لے آنے کے بعد ایسا عاجز و درماندہ ہو جاتا ہے کہ دوبارہ تجھ کو وجود میں لانا چاہے بھی تو نہیں لا سکتا؟ پھر آیت 75 سے 82 تک قرآن کے بارے میں ان کے شکوک کی تردید کی گئی ہے اور ان کو یہ احساس دلایا گیا ہے کہ بد نصیبو، یہ عظیم الشان نعمت تمہارے پاس آئی ہے اور تم نے اپنا حصہ اس نعمت میں یہ رکھا ہے کہ اسے جھٹلاتے ہو اور اس سے فائدہ اٹھانے کے بجائے الٹی بے اعتنائی برتتے ہو۔ قرآن کی صداقت پر دو مختصر سے فقروں میں یہ بے نظیر دلیل پیش کی گئی ہے کہ اس پر کوئی غور کرے تو اس کے اندر ویسا ہی محکم

نظام پانے گا جیسا کائنات کے تاروں اور سیاروں کا نظام محکم ہے، اور یہی اس بات کی دلیل ہے کہ اس کا مصنف وہی ہے جس نے کائنات کا یہ نظام بنایا ہے۔ پھر کفار سے کہا گیا ہے کہ یہ کتاب اس نوشتہ تقدیر میں ثبت ہے جو مخلوقات کی دسترس سے باہر ہے۔ تم سمجھتے ہو کہ اسے محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس شیاطین لاتے ہیں، حالانکہ لوح محفوظ سے محمد صلی اللہ علیہ وسلم تک جس ذریعہ سے یہ پہنچتی ہے اس میں پاک نفس فرشتوں کے سوا کسی کا ذرہ برابر بھی کوئی دخل نہیں ہے۔

آخر میں انسان کو بتایا گیا ہے کہ تو کتنی ہی لن ترانیاں ہانکے اور اپنی خود مختاری کے گھمنڈ میں کتنا ہی حقائق کی طرف سے اندھا ہو جائے، مگر موت کا وقت تیری آنکھیں کھول دینے کے لیے کافی ہے۔ اس وقت تو بالکل بے بس ہوتا ہے۔ اپنے ماں باپ کو نہیں بچا سکتا۔ اپنی اولاد کو نہیں بچا سکتا۔ اپنے پیروں اور پیشواؤں اور محبوب ترین لیڈروں کو نہیں بچا سکتا۔ سب تیری آنکھوں کے سامنے مرتے ہیں اور تو دیکھتا رہتا ہے۔ اگر کوئی بالا تر طاقت تیرے اوپر فرمانروا نہیں ہے اور تیرا یہ زعم درست ہے کہ دنیا میں بس تو ہی تو ہے، کوئی خدا نہیں ہے، تو کسی مرنے والے کی نکلتی ہوئی جان کو پلٹا کیوں نہیں لاتا؟ جس طرح تو اس معاملہ میں بے بس ہے اسی طرح خدا کے محابے اور اس کی جزا و سزا کو بھی روک دینا تیرے اختیار میں نہیں ہے۔ تو خواہ مانے یا نہ مانے، موت کے بعد ہر مرنے والا اپنا انجام دیکھ کر رہے گا۔ مقربین میں سے ہو تو مقربین کا انجام دیکھے گا۔ صالحین میں سے ہو تو صالحین کا انجام دیکھے گا۔ اور جھٹلانے والے گمراہوں میں سے ہو تو وہ انجام دیکھے گا جو ایسے مجرموں کے لیے مقدر ہے۔

**In the name of Allah,  
Most Gracious,  
Most Merciful.**

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان  
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

**1. When happens  
the inevitable  
event.**

جب واقع ہو جائے گی واقع ہو نیوالی

اِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ

**2. There can be  
none in its**

نہیں اسکے واقع ہونے میں

لَيْسَ لَوْقَعَتِهَا كَاذِبَةٌ

happening, denial.

\*1

\*1 جھوٹ۔

\*1 Opening the discourse with this sentence by itself signifies that this is an answer to the objections that were being raised in the disbelievers' conferences against Resurrection. This was the time when the people of Makkah had just begun to hear the invitation to Islam from the Prophet Muhammad (peace be upon him). In it what seemed most astonishing and remote from reason to them was that the entire system of the earth and heavens would one day be overturned and then another world would be set up in which all the dead, of the former and the latter generations, would be resurrected. Bewildered they would ask: This is just impossible! Where will this earth, these oceans, these mountains, this moon and sun go? How will the centuries-old dead bodies rise up to life? How can one in his senses believe that there will be another life after death and there will be gardens of Paradise and the fire of Hell? Such were the misgivings that were being expressed at that time everywhere in Makkah. It was against this background that it was said: When the inevitable event happens, there shall be no one to belie it.

In this verse the word *waqiah* (event) has been used for Resurrection, which nearly means the same thing as the English word inevitable, signifying thereby that it is something that must come to pass. Then, its happening has been described by the word *waqiah*, which is used for the sudden occurrence of a disaster.

*Laisa li-waqati-ha kadhibat-un* can have two meanings:



(1) That it will not be possible that its occurrence be averted, or stopped, or turned back; or, in other words, there will be no power to make it appear as an unreal event.

(2) That there will be no living being to tell the lie that the event has not taken place.

**\*1** اس فقرے سے کلام کا آغاز خود یہ ظاہر کر رہا ہے، کہ یہ ان باتوں کا جواب ہے جو اس وقت کفار کی مجلسوں میں قیامت کے خلاف بنائی جا رہی تھیں۔ زمانہ وہ تھا جب مکہ کے لوگ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی زبان مبارک سے اسلام کی نئی نئی دعوت سن رہے تھے۔ اس میں جو چیز انہیں سب سے زیادہ عجیب اور بعید از عقل و امکان نظر آتی تھی وہ یہ تھی کہ ایک روز زمین و آسمان کا یہ سارا نظام درہم برہم ہو جائے گا اور پھر ایک دوسرا عالم برپا ہوگا جس میں سب اگلے پچھلے مرے ہوئے لوگ دوبارہ زندہ کیے جائیں گے۔ یہ بات سن کر حیرت سے ان کے دیدے پھٹے کے پھٹے رہ جاتے تھے۔ وہ کہتے تھے کہ ایسا ہونا بالکل ناممکن ہے۔ آخر یہ زمین، یہ پہاڑ، یہ سمندر، یہ چاند، یہ سورج کہاں چلے جائیں گے؟ صدیوں کے گڑے مردے کیسے جی اٹھیں گے؟ مرنے کے بعد دوسری زندگی، اور پھر اس میں بہشت کے باغ اور جہنم کی آگ، آخر یہ خواب و خیال کی باتیں عقل و ہوش رکھتے ہوئے ہم کیسے مان لیں؟ یہی چہ میگوئیاں اس وقت مکہ میں ہر جگہ ہو رہی تھیں۔ اس پس منظر میں فرمایا گیا ہے کہ جب وہ ہونے والا واقعہ پیش آ جائے گا اس وقت کوئی اسے جھٹلانے والا نہ ہوگا۔

اس ارشاد میں قیامت کے لیے ”واقعہ“ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جس کے معنی قریب قریب وہی ہیں جس کے لیے اردو زبان میں ہونی شدنی کے الفاظ بولے جاتے ہیں، یعنی وہ ایسی چیز ہے جسے لازماً پیش آ کر ہی رہنا ہے۔ پھر اس کے پیش آنے کو ”وَقَعَهُ“ کہا گیا ہے جو عربی زبان میں کسی بڑے حادثہ کے اچانک برپا ہونے کے لیے استعمال ہوتا ہے۔ لَيْسَ لَوْ قَعَبَهَا كَاذِبَةٌ کے دو معنی ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ اس کے وقوع کا ٹل جانا اور اس کا آتے آتے رک جانا اور اس کی آمد کا پھیر دیا جانا ممکن نہ ہوگا، یا بالفاظ دیگر کوئی طاقت پھر اس کو واقعہ سے غیر واقعہ بنا دینے والی نہ ہوگی۔ دوسرے یہ کہ کوئی متنفس اس وقت یہ جھوٹ بولنے والا نہ

ہو گا کہ وہ واقعہ پیش نہیں آیا ہے۔

3. **Abasing,**  
**exalting.** \*2

پست کرنے والی - بلند کرنے  
والی۔ \*2

خَافِضَةٌ تَرَا فِعَةً ۙ

\*2 Literally: That which causes something or somebody to rise and to fall. Its one meaning can be that it will upset every order and it will turn things upside-down. Another meaning can also be that it will exalt the lowly and bring low the high and mighty; that is, on its advent the decision as to who is noble and who is ignoble among the people will be made on quite a different basis. Those who posed as honorable people in the world would become contemptible and those who were considered contemptible would become honorable.

\*2 اصل الفاظ میں خَافِضَةٌ تَرَا فِعَةً ”گرانے والی اور اٹھانے والی“۔ اس کا ایک مطلب یہ ہو سکتا ہے کہ وہ سب کچھ الٹ پلٹ کر کے رکھ دے گی۔ نیچے کی چیزیں اوپر اور اوپر کی چیزیں نیچے ہو جائیں گی۔ دوسرا مطلب یہ بھی ہو سکتا ہے کہ وہ گرے ہوئے لوگوں کو اٹھانے والی اور اٹھے ہوئے لوگوں کو گرانے والی ہوگی، یعنی اس کے آنے پر انسانوں کے درمیان عزت و ذلت کا فیصلہ ایک دوسری ہی بنیاد پر ہوگا۔ جو دنیا میں عزت والے بنے پھرتے تھے وہ ذلیل ہو جائیں گے اور جو ذلیل سمجھے جاتے تھے وہ عزت پائیں گے۔

4. **When** shakes  
**the earth** with  
**convulsion.** \*3

جب لرزنے لگے زمین بھونچال  
سے \*3۔

إِذَا رَجَّتِ الْأَرْضُ رَجًّا ۙ

\*3 That is, it will not be a local earthquake that may occur in a restricted area, but it will shake the whole earth to its depths all of a sudden, and it will experience a tremendous jolt and tremors all through.

**3\*** یعنی وہ کوئی مقامی زلزلہ نہ ہو گا جو کسی محدود علاقے میں آئے، بلکہ پوری کی پوری زمین بیک وقت ہلا ماری جائے گی۔ اس کو یک لخت ایک زبردست جھٹکا لگے گا جس سے وہ لرز کر رہ جائے گی۔

**5. And are broken down the mountains, crumbling.**

اور ریزہ ریزہ کر دیئے جائیں پہاڑ پوری طرح۔

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًّا ۝

**6. So they become as dust, scattered.**

تو ہو جائیں وہ غبار بکھرے ہوئے۔

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّنبَثًّا ۝

**7. And you will become groups of three kinds. \*4**

اور ہو جاؤ گے تم گروہ تین قسم کے \*4 -

وَ كُنْتُمْ اَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ۝

**\*4** Although the address apparently is directed to the people to whom this discourse was being recited, or who may read it or hear it read now, in fact the entire mankind is its addressee. All human beings who have been born since the first day of creation and will be born till the Day of Resurrection will ultimately be divided into three classes.

**\*4** خطاب اگرچہ بظاہر ان لوگوں سے ہے جنہیں یہ کلام سنایا جا رہا تھا، یا جو اب اسے پڑھیں یا سنیں، لیکن دراصل پوری نوع انسانی اس کی مخاطب ہے تمام انسان جو روز آفرینش سے قیامت تک پیدا ہوئے ہیں وہ سب آخر کار تین گروہوں میں تقسیم ہو جائیں گے۔

**8. So those on the right hand. \*5**  
**What of those on the right hand.**

تو داہنے ہاتھ والے \*5 کیا ہیں داہنے ہاتھ والے۔

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ۝

**\*5** The word *maintanah* in *ashab-al-maimanah*, in the original, may have been derived from *yamin*, which means

the right hand, and also from *yumn*, which means good omen. If it is taken to be derived from *yamin*, then *ashab-al-maimanah* would mean: Those of the right hand. This, however, does not imply its lexical meaning, but it signifies the people of exalted rank and position. The Arabs regarded the right hand as a symbol of strength and eminence and honor, and therefore would seat a person whom they wished to do honor, on the right hand, in the assemblies. And if it is taken as derived from *yumn*, *ashab-al-maimanah* would mean fortunate and blessed people.

**5\*** اصل میں لفظ أَصْحَابِ الْمَيْمَنَةِ استعمال ہوا ہے۔ میمنہ عربی قاعدے کے مطابق یمن سے بھی ہو سکتا ہے جس کے معنی سیدھے ہاتھ کے ہیں، اور یمن سے بھی ہو سکتا ہے جس کے معنی ہیں چال نیک۔ اگر اس کو یمن سے ماخوذ مانا جائے تو اصحاب المیمنہ کے معنی ہوں گے ”سیدھے ہاتھ والے“، لیکن اس سے لغوی معنی مراد نہیں ہیں بلکہ اس کا مطلب ہے عالی مرتبہ لوگ، اہل عرب سیدھے ہاتھ کو قوت اور رفعت اور عزت کا نشان سمجھتے تھے۔ جس کا احترام مقصود ہوتا تھا اسے مجلس میں سیدھے ہاتھ پر بٹھاتے تھے۔ کسی کے متعلق یہ کہنا ہوتا کہ میرے دل میں اس کی بڑی عزت ہے تو کہتے فلانٌ مِئِي بِالْيَمِينِ، ”وہ تو میرے سیدھے ہاتھ کی طرف ہے“ اردو میں بھی کسی شخص کو کسی بڑی ہستی کا دست راست اس معنی میں کہا جاتا ہے کہ وہ اس کا خاص آدمی ہے۔ اور اگر اس کو یمن سے ماخوذ مانا جائے تو اصحاب المیمنہ کے معنی ہوں گے خوش نصیب اور نیک بخت لوگ۔

**9. And those on the left hand. \*6**  
**What of those on the left hand.**

اور بائیں ہاتھ والے \*6 کیا ہیں  
بائیں ہاتھ والے۔

وَأَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ<sup>٧</sup> مَا  
أَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ<sup>٨</sup>

**\*6** The word *mashamah* in *ashab-al-mashamah*, in the original, is from *shum* which means misfortune, ill-luck and

bad omen. In Arabic the left hand also is called *shuma*. The Arabs regarded *shimal* (the left hand) and *shum* (bad omen) as synonyms, the left hand being a symbol of weakness and indignity. If a bird flew left on the commencement of a journey, they would take it as a bad omen; if they made a person sit on their left, it meant they regarded him as a weak man. Therefore, *ashab-al-mashamah* implies ill-omened people, or those who would suffer disgrace and ignominy, and would be made to stand on the left side in the court of Allah.

**6\*** اصل میں لفظ أَصْحَابِ الْمَشْأَمَةِ استعمال ہوا ہے۔ الْمَشْأَمَةُ، شُؤْم سے ہے جس کے معنی بد بختی، نحست اور بدفالی کے ہیں۔ اور عربی زبان میں بائیں ہاتھ کو بھی شُؤْمی کہا جاتا ہے۔ اردو میں شومنی قسمت اسی لفظ سے ماخوذ ہے۔ اہل عرب شمال (بائیں ہاتھ) اور شُؤْم (فال بد) کو ہم معنی سمجھتے تھے۔ ان کے ہاں بایاں ہاتھ کمزوری اور ذلت کا نشان تھا۔ سفر کو جاتے ہوئے اگر پرندہ اڑ کر بائیں ہاتھ کی طرف جاتا تو وہ اس کو بری فال سمجھتے تھے۔ کسی کو اپنے بائیں ہاتھ بٹھاتے تو اس کے معنی یہ تھے کہ وہ اسے کمتر درجے کا آدمی سمجھتے ہیں کسی کے متعلق یہ کہنا ہو کہ میرے ہاں اس کی کوئی عزت نہیں تو کہ جاتا کہ فلان منی بالشمال، ”وہ میرے بائیں ہاتھ کی طرف ہے“ اردو میں بھی کسی کام کو بہت ہلکا اور آسان قرار دینا ہو تو کہا جاتا ہے یہ میرے بائیں ہاتھ کا کھیل ہے۔ پس اصحاب المشئمہ سے مراد ہیں بد بخت لوگ، یا وہ لوگ جو اللہ تعالیٰ کے ہاں ذلت سے دوچار ہوں گے اور دربار الہی میں بائیں طرف کھڑے کیے جائیں گے۔

**10. And those foremost in the race, are the foremost in the race.** \*7

اور سبقت لے جانے والے تو  
میں سبقت لے جانے والے۔

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿٧﴾

\*7

\*7 *Sabiqoon* (the foremost) implies the people who excelled others in virtue and love of the truth and in good works and responded to the call of Allah and His Messenger (peace be upon him) before others. They were also in the forefront in their response to the call for jihad, for spending their wealth for the sake of the needy and for public services, or for inviting others to virtue and truth. In short, they are ever ready for spreading the good and wiping out evil and making sacrifices and exerting themselves whenever there was need for it. On this very basis, in the Hereafter too, they will be placed in the forefront.

Thus, mankind, so to say, will be ranged in Allah's court like this: On the right hand, there will be the righteous, on the left the wicked, and in the forefront (nearest in divine presence) the *Sabiqoon* (the foremost in faith and good deeds). According to a Hadith reported by Aishah the Prophet (peace be upon him) asked the people: Do you know who, on the Day of Resurrection, will be the first to be accommodated under the divine shade? The people said Allah and His Messenger (peace be upon him) only had the best knowledge. Thereupon the Prophet (peace be upon him) replied: Those who were such that when the truth was presented before them, they accepted it forthwith; when a right was asked of them, they discharged it gracefully; and their decision in respect of others was the same as in respect of their own selves. (Musnad Ahmad).

\*7 سابقون (آگے والوں) سے مراد وہ لوگ ہیں جو نیکی اور حق پرستی میں سب پر سبقت لے گئے ہوں، جھلائی کے ہر کام میں سب سے آگے ہوں، خدا اور رسول کی پکار پر سب سے پہلے لبیک کہنے والے ہوں،

جماد کا معاملہ ہو یا انفاق فی سبیل اللہ کا یا خدمت خلق کا یا دعوت خیر اور تبلیغ حق کا، غرض دنیا میں بھلائی پھیلانے اور برائی مٹانے کے لیے ایثار و قربانی اور محنت و جانفشانی کا جو موقع بھی پیش آئے اس میں وہی آگے بڑھ کر کام کرنے والے ہوں۔ اس بنا پر آخرت میں بھی سب سے آگے وہی رکھے جائیں گے۔ گویا وہاں اللہ تعالیٰ کے دربار کا نقشہ یہ ہوگا کہ دائیں بازو میں صالحین، بائیں بازو میں فاسقین، اور سب سے آگے بارگاہ خداوندی کے قریب سابقین۔ حدیث میں حضرت عائشہؓ کی روایت ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے لوگوں سے پوچھا ”جانتے ہو قیامت کے روز کون لوگ سب سے پہلے پہنچ کر اللہ کے سایہ میں جگہ پائیں گے؟“ لوگوں نے عرض کیا اللہ اور اللہ کا رسول ہی زیادہ جانتا ہے۔ فرمایا: الذین اذا اعطوا الحق قبلوه، واذا سئلوا بذلوه، وحكموا الناس كحكمهم لا نفسهم، ”وہ جن کا حال یہ تھا کہ جب ان کے آگے حق پیش کیا گیا انہوں نے قبول کر لیا، جب ان سے حق مانگا گیا انہوں نے ادا کر دیا، اور دوسروں کے معاملہ میں ان کا فیصلہ وہی کچھ تھا جو خود اپنی ذات کے معاملہ میں تھا۔“ (مسند احمد)۔

11. They will be those nearest.

یہی لوگ ہیں مقربین۔

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

12. In the Gardens of delight.

بہشتوں میں نعمت کی۔

فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

13. A multitude of the former people.

بہت سے پہلے لوگوں میں سے۔

ثُلَّةٌ مِّنَ الْأُولَىٰ ﴿١٣﴾

14. And a few of those of later people. \*8

اور تھوڑے بعد والوں میں سے۔ \*8

وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

\*8 The commentators have differed as to who are implied by the former And the latter people.

One group of them has expressed the view that the former people were the communities that passed away since the time of the Prophet Adam (peace be upon him) till the time

of the Prophet Muhammad (peace be upon him), and the people of the latter day are those who will have lived in the world since the advent of the Prophet (peace be upon him) till the Day of Resurrection. Accordingly the verse would mean: The number of the *Sabiqoon* (the foremost in faith and good deeds) among the people who passed away during the thousands of years before the advent of the Prophet Muhammad (peace be upon him) would be greater, and the number of those who would attain to the rank of the *Sabiqoon* among those people who have been born since the advent of the Prophet (peace be upon him), or will be born till the Day of Resurrection, will be less.

The second group says that the former and the latter in this verse imply the former and the latter people of the Holy Prophet's (peace be upon him) own ummah itself. That is, in his ummah the people belonging to the earliest period were the former among whom the number of the *Sabiqoon* will be greater, and the people of the later periods are the latter among whom the number of the *Sabiqoon* will be smaller.

The third group holds the view that this implies the former and the latter people of every Prophet's own ummah. That is, there will be numerous *Sabiqoon* among the earliest followers of every Prophet, but among his later followers their number will decrease. The words of the verse bear all the three meanings, and possibly all three are implied, for there is no contradiction between them. Besides, they give another meaning also and that too is correct: Every early period of a Prophet's following the proportion of the



*Sabiqoon* in human population would be greater and in the later period less, for the number of the workers of good and right does not increase at the rate of increase of the human populations. They may be more numerous as against the *Sabiqoon* of the earliest period. But on the whole their number as against the world population goes on becoming less and less.

**8\*** مفسرین کے درمیان اس امر میں اختلاف ہے کہ اولین اور آخرین یعنی اگلوں اور پچھلوں سے مراد کون ہیں۔ ایک گروہ کا خیال ہے کہ آدم علیہ السلام کے وقت سے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت تک جتنی امتیں گزری ہیں وہ اولین ہیں، اور نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی بعثت کے بعد قیامت تک کے لوگ آخرین ہیں۔ اس لحاظ سے آیت کا مطلب یہ ہو گا کہ بعثت محمدی سے پہلے ہزار ہا برس کے دوران میں جتنے انسان گزرے ہیں ان کے سابقین کی تعداد زیادہ ہوگی، اور حضور کی بعثت کے بعد سے قیامت تک آنے والے انسانوں میں سے جو لوگ سابقین کا مرتبہ پائیں گے ان کی تعداد کم ہوگی۔ دوسرا گروہ کہتا ہے کہ یہاں اولین و آخرین سے مراد نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی امت کے اولین و آخرین ہیں جن میں سابقین کی تعداد کم ہوگی۔ تیسرا گروہ کہتا ہے اس سے مراد ہر نبی کی امت کے اولین و آخرین ہیں، یعنی ہر نبی کے ابتدائی پیروں میں سابقین بہت ہونگے اور بعد کے آنے والوں میں وہ کم پائے جائیں گے۔ آیت کے الفاظ ان تینوں مفہوموں کے حامل ہیں اور بعید نہیں کہ یہ تینوں ہی صحیح ہوں کیونکہ درحقیقت ان میں کوئی تضاد نہیں ہے۔ ان کے علاوہ ایک اور مطلب بھی ان الفاظ سے نکلتا ہے اور وہ بھی صحیح ہے کہ ہر پہلے دور میں انسانی آبادی کے اندر سابقین کا تناسب زیادہ ہوگا اور بعد کے دور میں ان کا تناسب کم نکلے گا۔ اس لیے کہ انسانی آبادی جس رفتار سے بڑھتی ہے، سبقت فی الخیرات کرنے والوں کی تعداد اسی رفتار سے نہیں بڑھتی۔ گنتی کے اعتبار سے یہ لوگ چاہے پہلے دور کے سابقین سے تعداد میں زیادہ ہوں، لیکن بحیثیت مجموعی دنیا کی آبادی کے مقابلے میں ان کا تناسب گھٹتا ہی چلا جاتا ہے۔

encrusted with  
jewels.

16. Reclining on  
them, facing each  
other.

تکبہ لگائے ان پر آمنے سامنے۔

مُتَكِبِينَ عَلَيْهَا مُتَقَابِلِينَ



17. There will wait  
on them youths,  
immortal.\*9

لیے پھریں گے ان کے پاس  
نوجوان ہمیشہ رہنے والے۔\*9

يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ

فُخَّادُونَ



\*9 This implies boys who will ever remain boys and stay young. Ali and Hasan Basri say that these will be those children who died before reaching their maturity; therefore, they will neither have any good works to their credit for which they may be rewarded, nor any evil deeds for which they may be punished, But obviously, this could imply those people who would not deserve Paradise. For, as for the true believers, about them Allah has guaranteed in the Quran that their children will be joined with them in Paradise (Surah At-Toor, Ayat 21). This is also supported by the Hadith, which Abu Daud, Tayalisi, Tabarani and Bazzar have related on the authority of Anas and Samurah bin Jundub, according to which the Prophet (peace be upon him) said that the children of the polytheists will be attendants of the people of Paradise. (For further explanation, see E.N. 26 of Surah As-Saaffat and E.N. 19 of Surah At-toor).

\*9 اس سے مراد ہیں ایسے لڑکے جو ہمیشہ لڑکے ہی رہیں گے، انکی عمر ہمیشہ ایک ہی حالت پر ٹھہری رہے گی۔ حضرت علیؑ اور حضرت حن بصریؒ فرماتے ہیں کہ یہ اہل دنیا کے وہ بچے ہیں جو بالغ ہونے سے

پہلے مر گئے، اس لیے نہ ان کی کچھ نیکیاں ہونگی کہ ان کی جزا پائیں اور نہ بدیاں ہونگی کہ ان کی سزا پائیں۔ لیکن ظاہر بات ہے کہ اس سے مراد صرف وہی اہل دنیا ہو سکتے ہیں جن کو جنت نصیب نہ ہوئی ہو۔ رہے مومنین صالحین، تو ان کے بارے میں اللہ تعالیٰ نے خود قرآن میں یہ ضمانت دی ہے کہ ان کی ذریت ان کے ساتھ جنت میں لا ملائی جائے گی (الطور، آیت 21)۔ اسی کی تائید اس حدیث سے ہوتی ہے جو لوداؤد طیالسی، طبرانی اور بزار نے حضرت انسؓ اور حضرت سمرہ بن جندب سے نقل کی ہے۔ اس میں نبی صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے کہ مشرکین کے بچے اہل جنت کے خادم ہوں گے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ صافات، حاشیہ 26۔ جلد پنجم، الطور، حاشیہ 19)۔

18. With goblets, and pitchers, and a cup from a pure spring.

آنکھڑے اور آفتابے اور جام صاف  
نتھری ہوئی شراب کے۔

بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ  
مِّنْ مَّعِينٍ

19. No headache will they get therefrom, nor they suffer madness.\*10

نہ سر چکرائے ان کا اس سے اور نہ  
زائل ہوں ان کی عقلیں۔\*10

لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا  
يُنْزَفُونَ

\*10 For explanation, see E.N. 27 of Surah As-Saaffat; E.N. 22 of Surah Muhammad and E.N. 18 of Surah At-Toor.

\*10 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ الصافات، حاشیہ 27۔ جلد پنجم، سورہ محمد، حاشیہ 22۔ الطور، حاشیہ 18۔

20. And fruit, whichever they choose.

اور پھل جس طرح کے انکو پسند  
ہوں۔

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ

21. And the flesh of fowls, whatever

اور گوشت پرندوں کا جسکی ہوا نہیں

وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ

they may desire. \*11

رغبت۔ \*11

\*11 For explanation, see E.N. 17 of Surah At-toor.

\*11 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورۃ طور، حاشیہ 17۔

22. And fair ones with wide lovely eyes.

اور حوریں بڑی بڑی آنکھوں والی۔

وَحُورٌ عِیْنٌ ۝۲۲

23. The likeness of pearls, well guarded. \*12

جیسے موتی حفاظت سے رکھے ہوئے۔ \*12

كَأَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ ۝۲۳

\*12 For explanation, see E.Ns 28, 29 of Surah As-Saaffat; E.N. 42, of Surah Ad-Dukhan and E.N. 61 of Surah Ar-Rahman.

\*12 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ الصافات، حاشیہ 28-29۔ الدخان، حاشیہ 42۔ جلد پنجم، الرحمن، حاشیہ 51۔

24. Reward for what they used to do.

بدلہ اسکا جو اعمال وہ کرتے تھے۔

جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ۝۲۴

25. They shall not hear therein vain talk, nor sinful speech. \*13

نہ سنیں گے وہ اس میں بیہودہ کلام اور نہ گناہ کی بات۔ \*13

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْتِيَمًا ۝۲۵

\*13 This is one of the major blessings of Paradise, which has been mentioned at several places in the Quran, viz. that in Paradise human ears will remain secure against idle and frivolous talk, lying, backbiting slander, invective, boasting and bragging, taunts and mockery, satire and sarcasm. It

will not be a society of foul-mouthed, indecent people who will throw mud at each other, but a society of noble and civilized people free of such frivolities. A person who has been blessed with some decency of manner and sense by Allah can very well feel what an agony it is in worldly life, a hope of deliverance from which has been given to man in Paradise.

**\*13** یہ جنت کی بڑی نعمتوں میں سے ایک ہے، جسے قرآن مجید میں متعدد مقامات پر بیان کیا گیا ہے، کہ انسان کے کان وہاں بیہودگی، یا وہ گوئی، جھوٹ، غیبت، چغلی، بہتان، گالی، لاف و گزاف، طنز تمسخر اور طعن و تشنیع کی باتیں سننے سے محفوظ ہوں گے۔ وہ بد زبان اور بد تمیز لوگوں کی سوسائٹی نہ ہوگی جس میں لوگ ایک دوسرے پر کچھڑا چھالیں۔ وہ شریف اور مہذب لوگوں کا معاشرہ ہوگا جس کے اندر یہ لغویات ناپید ہوں گی۔ اگر کسی شخص کو اللہ نے کچھ بھی شانستگی اور مذاق سلیم سے نوازا ہو تو وہ اچھی طرح محسوس کر سکتا ہے کہ دنیوی زندگی کا یہ کتنا بڑا عذاب ہے جس سے انسان کو جنت میں نجات پانے کی امید دلائی گئی ہے۔

26. **Except the saying: "Peace, Peace."** \*14

سوائے کلام کے۔ سلام سلام

\*14

إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا

**\*14** Some commentators and translators have taken the words, *illa qilan salam-an salama*, to mean that in Paradise one will hear only the greeting of Peace, peace on every side; the correct view, however, is that it implies healthy and wholesome speech, i.e. such speech as may be free of the vices and blemishes, faults and evils, that have been mentioned in the preceding sentence. Here the word *salam* has been used nearly in the same sense as the English word sane.

**\*14** اصل الفاظ میں الاقیلًا سَلَامًا سَلَامًا۔ بعض مفسرین و مترجمین نے اس کا مطلب یہ لیا ہے کہ وہاں ہر طرف سلام سلام ہی کی آوازیں سننے میں آئیں گی۔ لیکن صحیح بات یہ ہے کہ اس سے مراد ہے قول سلیم،

یعنی ایسی گفتگو جو عیوب کلام سے پاک ہو جس میں وہ خرابیاں نہ ہوں جو پچھلے فقرے میں بیان کی گئی ہیں۔ یہاں سلام کا لفظ قریب قریب اسی مفہوم میں استعمال کیا گیا ہے جس کے لیے انگریزی میں لفظ sane استعمال ہوتا ہے۔

27. And those on the right hand, what of those on the right hand.

اور داہنے ہاتھ والے کیا ہیں داہنے ہاتھ والے۔

وَ أَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ

28. Among lote-trees, without thorns. \*15

بیری کے درختوں میں بے کانٹوں کی۔ \*15

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ

\*15 That is, lote-trees without thorns on them. This will be a superior kind of the lote-tree to be only found in Paradise, and its fruit likewise will be much superior to that found in the world.

\*15 یعنی ایسی بیریاں جن کے درختوں میں کانٹے نہ ہوں گے۔ ایک شخص تعجب کا اظہار کر سکتا ہے کہ بیری ایسا کونسا نفیس پھل ہے جس کے جنت میں ہونے کی خوشخبری سنائی جائے۔ لیکن واقعہ یہ ہے کہ جنت کے بیروں کا تو ذکر، خود اس دنیا کے بھی بعض علاقوں میں یہ پھل اتنا لذیذ خوشبودار اور میٹھا ہوتا ہے کہ ایک دفعہ منہ کو لگنے کے بعد اسے چھوڑنا مشکل ہو جاتا ہے۔ اور بیری جتنے اعلیٰ درجے کے ہوتے ہیں، ان کے درختوں میں کانٹے اتنے ہی کم ہوتے ہیں۔ اسی لیے جنت کے بیروں کی یہ تعریف بیان کی گئی ہے کہ ان کے درخت بالکل ہی کانٹوں سے خالی ہوں گے، یعنی ایسی بہترین قسم کے ہوں گے جو دنیا میں نہیں پائی جاتی۔

29. And plantains, clustered.

اور کیلے تہ بہ تہ۔

وَ طَلْحٍ مَّنْضُودٍ

30. And shades, outspread.

اور سائے لمبے لمبے۔

وَ ظِلٍّ مَّمْدُودٍ

31. And water gushing.

اور پانی ہر دم رواں۔

وَمَا مَسْكُوبٌ ﴿٦٦﴾

32. And fruits in abundance.

اور میوے بکثرت۔

وَفَاكِهَةٍ كَثِيرَةٍ ﴿٦٧﴾

33. Neither out of reach, nor forbidden. \*16

نہ ختم ہونیوالے اور نہ روک ٹوک  
\*16

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٦٨﴾

\*16 The word *fakiha* of the text means: This fruit will neither be seasonal that its supply may fail when the season is over, nor its production will cease as it happens in a garden after its fruits has been picked. But in Paradise every kind of fruit will remain available in abundance in every season and will continue to be produced and supplied no matter how much of it is consumed. And *la mamnuah* means that there will be no prohibition or hindrance in obtaining fruit as it is in the gardens of the world, nor will it be out of reach because of thorns or height.

\*16 اصل الفاظ میں لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ: لا مقطوعہ سے مراد یہ ہے کہ یہ پھل نہ موسمی ہوں گے کہ موسم گزر جانے کے بعد نہ مل سکیں، نہ ان کی پیداوار کا سلسلہ کبھی منقطع ہوگا کہ کسی باغ کے سارے پھل اگر توڑ لیے جائیں تو ایک مدت تک وہ بے ثمر رہ جائے، بلکہ ہر پھل وہاں ہر موسم میں ملے گا اور خواہ کتنا ہی کھایا جائے، لگاتار پیدا ہوتا چلا جائے گا۔ اس لا ممنوعہ کا مطلب یہ ہے کہ دنیا کے باغوں کی طرح وہاں کوئی روک ٹوک نہ ہوگی، نہ پھلوں کے توڑنے اور کھانے میں کوئی امر مانع ہوگا کہ درختوں پر کانٹے ہونے یا زیادہ بلندی پر ہونے کی وجہ سے توڑنے میں کوئی زحمت پیش آئے۔

34. And couches upraised.

اور فرش اونچے اونچے۔

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٦٩﴾

35. Surely, We have created them

بیشک پیدا کیا ہے ہم نے ان

إِنَّا أَنْشَأْنَهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٧٠﴾

(women) a new  
creation.

(عورتوں) کو نئے طور پر۔

36. And made  
them virgins. \*17

تو بنایا ہم نے انکو کنواریاں۔ \*17

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا

\*17 This signifies the virtuous women of the world, who will enter Paradise on the basis of their faith and good works. Allah will make them young no matter how aged they might have died in the world; will make them beautiful whether or not they were beautiful in the world; and will make them virgins whether they died virgins in the world or after bearing children. If their husbands also entered Paradise with them, they would be joined with them. Otherwise, Allah will wed them to another dweller in Paradise. This very explanation of this verse has been reported from the Prophet (peace be upon him) in several Ahadith. According to Shama ile Tirmidhi, an old woman requested the Prophet (peace be upon him) to pray for her admission to Paradise. The Prophet (peace be upon him) replied: No old woman will enter Paradise. Hearing this the woman went back crying. Thereupon the Prophet (peace be upon him) said to the people: Tell her that she will not enter Paradise as an old woman, for Allah says: We shall create them anew and make them virgins. Ibn Abi Hatim has related, on the authority of Salamah bin Yazid, that he heard the Prophet (peace be upon him) explain this verse, thus: This implies the women of the world; whether they died virgins or married. Tabarani contains a lengthy tradition related from Umm Salamah according to which she asked the Prophet (peace be upon him) the meaning of



the several references in the Quran to the women of Paradise. In answer, he explained this very verse and said: These are the women who died as aged and decayed women, with sticky eyes and gray hair; after this old age Allah will again make them young and virgins. Umm Salamah asked: If a woman had several husbands in the world, one after the other, to whom will she belong in Paradise? The Prophet (peace be upon him) replied: She will be asked to make her own choice, and she will choose the one who had the best moral character. She will say: O my Lord, make me his wife, for he was the best in his conduct and dealings with me. O Umm Salamah, good moral conduct has carried off all the good of this world and the Hereafter. (For further explanation, see E.N. 51 of Surah Ar-Rahman).

17\* اس سے مراد دنیا کی وہ نیک خواتین ہیں جو اپنے ایمان و عمل صالح کی بنا پر جنت میں جائیں گی۔ اللہ تعالیٰ ان سب کو وہاں جوان بنا دے گا، خواہ وہ کتنی ہی بوڑھی ہو کر مری ہوں۔ نہایت خوبصورت بنا دے گا، خواہ دنیا میں وہ حسین رہی ہوں یا نہ رہی ہوں۔ باکرہ بنا دیگا، خواہ دنیا میں وہ کنواری مری ہوں یا بال بچوں والی ہو کر۔ ان کے شوہر بھی اگر ان کے ساتھ جنت میں پہنچیں گے تو وہ ان سے ملا دی جائیں گی، ورنہ اللہ تعالیٰ کسی اور جنتی سے ان کو بیاہ دے گا۔ اس آیت کی یہی تشریح متعدد احادیث میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم سے منقول ہے۔ شمائل ترمذی میں روایت ہے کہ ایک بڑھیا نے حضور سے عرض کیا میرے حق میں جنت کی دعا فرمائیں۔ آپ نے فرمایا جنت میں کوئی بڑھیا داخل نہ ہوگی۔ وہ روتی ہوئی واپس چلی گئی تو آپ نے لوگوں سے فرمایا کہ ”اسے بتاؤ، وہ بڑھاپے کی حالت میں داخل جنت نہیں ہوگی، اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے کہ ہم انہیں خاص طور پر نئے سرے سے پیدا کریں گے اور باکرہ بنا دیں گے۔“ ابن ابی حاتم نے حضرت سلمہ بن یزید کی یہ روایت نقل کی ہے کہ میں نے اس آیت کی تشریح میں رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو یہ فرماتے

سنا، ”اس سے مراد دنیا کی عورتیں ہیں، خواہ وہ باکرہ مری ہوں یا شادی شدہ۔“۔ طبرانی میں حضرت ام سلمہ کی ایک طویل روایت ہے جس میں وہ جنت کی عورتوں کے متعلق قرآن مجید کے مختلف مقامات کا مطلب حضورؐ سے دریافت فرماتی ہیں۔ اس سلسلہ میں حضورؐ اس آیت کی تشریح کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ: ہن اللواتی قبضن فی دارالدنیا عجائز رمصاً شمطاً خلقهن اللہ بعد الکبر فجعلهن عذارى۔ ”یہ وہ عورتیں ہیں جو دنیا کی زندگی میں مری ہیں۔ بوڑھی پھونس، آنکھوں میں چھپرہ سر کے بال سفید۔ اس بڑھاپے کے بعد اللہ تعالیٰ ان کو پھر سے باکرہ پیدا کر دے گا۔“۔ حضرت ام سلمہ پوچھتی ہیں اگر کسی عورت کے دنیا میں کئی شوہر رہ چکے ہوں اور وہ سب جنت میں جائیں تو وہ ان میں سے کس کو ملے گی؟ حضورؐ فرماتے ہیں: انھا تُخَيَّرُ فتنختر احسنهم خلقاً فتقول یا رب ان هذا کان احسن خلقاً معی فزوجنیہا، یا ام سلمہ، ذهب حسن الخلق بخیر الدنیا والاخرۃ۔ ”اس کو اختیار دیا جائے گا کہ وہ جسے چاہے چن لے، اور وہ اس شخص کو چنے گی جو ان میں سب سے زیادہ اچھے اخلاق کا تھا۔ وہ اللہ تعالیٰ سے عرض کرے گی کہ اے رب، اس کا برتاؤ میرے ساتھ سب سے اچھا تھا اس لیے مجھے اسی کی بیوی بنا دے۔ اے ام سلمہ، حسن اخلاق دنیا اور آخرت کی ساری بھلائی لوٹ لے گیا ہے۔“ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد پنجم، تفسیر سورہ رحمن، حاشیہ 51)۔

37. Loving, <sup>\*18</sup> of  
equal age. <sup>\*19</sup>

محبوب <sup>\*18</sup> ہم عمر۔ <sup>\*19</sup>

عُرْبًا اَتْرَابًا 

**\*18** The word *uruban* is used for the best feminine qualities of the woman in Arabic. This signifies a woman who is graceful and elegant, well-mannered and eloquent, and brimful of feminine feelings, who loves her husband with all her heart, and whose husband also loves her with all his heart.

**\*18** اصل میں لفظ عُرْبًا استعمال ہوا ہے، یہ لفظ عربی زبان میں عورت کی بہترین نسوانی خوبیوں کے لیے بولا جاتا ہے۔ اس سے مراد ایسی عورت ہے جو طرح دار ہو، خوش اطوار ہو، خوش گفتار ہو، جسمانی جذبات سے لبریز

ہو، اپنے شوہر کو دل و جان سے چاہتی ہو، اور اس کا شوہر بھی اس کا عاشق ہو۔

**\*19 This can have two meanings:**

(1) That they will be of equal age with their husbands.

(2) That they will be of equal age among themselves; i.e. all the women in Paradise will be of the same age and will eternally stay young.

Both of these meanings may be correct at one and the same time, i.e. these women may be of equal age among themselves and their husbands also may be made of equal age with them. According to a Hadith: When the dwellers of Paradise enter it, their bodies will be without hair, their mustaches will be just appearing, but will yet be beardless, they will be handsome and fair-complexioned, with sturdy bodies and collyrium stained eyes; they will all be 33 years of age. (Musnad Ahmad: Marwiyat Abi Hurairah). Almost the same theme has been related in Tirmidhi by Muadh bin Jabal and Abu Saeed Khudri also.

**\*19** اس کے دو مفہوم ہو سکتے ہیں۔ ایک یہ کہ وہ اپنے شوہروں کی ہم سن ہوں گی۔ دوسرا یہ کہ وہ آپس میں ہم سن ہوں گی، یعنی تمام جنتی عورتیں ایک ہی عمر کی ہوں گی اور ہمیشہ اسی عمر کی رہیں گی۔ بعید نہیں کہ یہ دونوں ہی باتیں بیک وقت صحیح ہوں، یعنی یہ خواتین خود بھی ہم سن ہوں اور ان کے شوہر بھی ان کے ہم سن بنا دیے جائیں۔ ایک حدیث میں آتا ہے کہ یدخل اهل الجنة جردا مردا بیضا جعادا مکحلین ابناء ثلاث و ثلاثین۔ ”اہل جنت جب جنت میں داخل ہوں گے تو ان کے جسم بالوں سے صاف ہوں گے۔ مسیں بھیگ رہی ہوں گی مگر ڈاڑھی نہ نکلی ہوگی۔ گورے چٹے ہوں گے۔ گٹھے ہونے بدن ہوں گے۔ آنکھیں سر مگیں ہوں گی۔ سب کی عمریں 33 سال کی ہوں گی۔“ (مسند احمد، مرویات ابی ہریرہ) قریب قریب یہی مضمون ترمذی میں حضرت معاذ بن جبل اور حضرت ابو سعید خدری سے بھی مروی ہے۔

38. For those on the right hand.

انکے لئے جو داہنے ہاتھ والے  
میں۔

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ط

39. A multitude of those from the former.

بہت سے پہلوں میں سے۔

ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأُولَىٰ ل

40. And a multitude of those from the later.

اور بہت سے بعد والوں میں  
سے۔

وَأُثْلُثَةٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ط

41. And those on the left hand, what of those on the left hand.

اور بائیں ہاتھ والے کیا ہیں بائیں  
ہاتھ والے۔

وَأَصْحَابِ الشِّمَالِ ل مَّا  
أَصْحَابِ الشِّمَالِ ط

42. In scorching wind and the boiling water.

لوکی لپٹ میں اور کھولتے پانی  
میں۔

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ل

43. And the shadow of black smoke.

اور سائے سیاہ دھوئیں کے۔

وَأُظِلُّوا مِّنْ يَّحْمُومٍ ل

44. Neither cool nor refreshing.

نہ ٹھنڈا اور نہ فرحت بخش۔

لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ ط

45. Indeed they were, before that, indulging in luxury.

بیشک یہ لوگ تھے اس سے پہلے  
عیش میں لگن۔

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ  
مُتْرَفِينَ ط

46. And they used to persist in committing great sin. \*20

اور اصرار کیا کرتے تھے بڑے  
گناہ کرنے پر۔ \*20

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ  
الْعَظِيمِ ج

**\*20** That is, their prosperity had an adverse effect on them. Instead of being grateful to Allah Almighty, they had become deniers of His blessings. Lost in pleasure-seeking they had forgotten God and persisted in heinous sinning. Heinous sinning includes disbelief, polytheism and atheism as well as every grave sin of morality and conduct.

**\*20** یعنی خوشحالی نے ان پر الٹا اثر کیا تھا۔ اللہ تعالیٰ کے شکر گزار ہونے کے بجائے وہ الٹے کافر نعمت ہو گئے تھے۔ اپنی لذات نفس میں منہمک ہو کر خدا کو بھول گئے تھے۔ اور گناہ عظیم پر مصر تھے۔ ”گناہ عظیم“ کا لفظ جامع ہے۔ اس سے مراد کفر و شرک اور دہریت بھی ہے اور اخلاق و اعمال کا ہر بڑا گناہ بھی۔

**47. And they used to say: “Is it when we are dead and become dust and bones, shall we be, indeed, resurrected.”**

اور کہا کرتے تھے کہ بھلا جب ہم مر گئے اور ہو گئے مٹی اور ہڈیاں تو کیا ہم پھر ضرور اٹھائے جائیں گے۔

وَ كَانُوا يَقُولُونَ ۙ اِذَا مِتْنَا وَ كُنَّا تُرَابًا وَّ عِظَامًا ءَاِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ۙ

**48. And our forefathers of before.**

اور کیا ہمارے باپ دادا پہلوں میں۔

اَو اَبَاؤُنَا الْاَوَّلُونَ

**49. Say: “Surely the former and the later.”**

کہدو کہ بیشک پہلے اور بعد والے۔

قُلْ اِنَّ الْاَوَّلِيْنَ وَّ الْاٰخِرِيْنَ ۙ

**50. All shall certainly be gathered to an appointed time of a known day**

سب ضرور جمع کئے جائیں گے۔ ایک مقرر وقت پر روز معین کے

لَمَجْمُوعُونَ ۙ اِلَىٰ مِيْقَاتٍ يَّوْمٍ مَّعْلُومٍ

51. "Then, indeed you, o those, the deviators, the deniers."

پھر یقیناً تم اے وہ جو گمراہ ہو  
جھٹلانے والے ہو۔

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيُّهَا الضَّالُّونَ  
الْمُكَذِّبُونَ

52. "You will definitely eat of the tree of zaqqum." \*21

ضرور کھاؤ گے تم اس درخت  
سے جو زقوم ہے۔ \*21

لَا تَلْكُونُ مِنْ شَجَرٍ مِّنْ زُقُومٍ

\*21 For the explanation of zaqqum, sec E.N. 34 of Surah As-Saaffat.

\*21 زقوم کی تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، تفسیر سورہ صافات، حاشیہ 34۔

53. "Then you fill with it your bellies."

پھر بھرو گے اسی سے پیٹ۔

فَمَا لُؤُنٌ مِّنْهَا الْبُطُونُ

54. "Then you will drink on it from the boiling water."

پھر پیو گے اس پر کھولتا ہوا پانی۔

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ

55. "So you will drink as drink the thirsty camels."

تو پیو گے جیسے پیتے ہیں پیاسے  
اونٹ۔

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَيْمِ

56. This will be their welcome on the Day of Judgment.

یہ ہوگی ضیافت انکی انصاف کے  
دن۔

هَذَا نَزْلُهُمْ يَوْمَ الدِّينِ

57. We have created you, then why do you not confirm. \*23

ہم نے پیدا کیا تمکو \*22 تو کیوں  
نہیں تم تصدیق کرتے \*23۔

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَوْلَا  
تُصَدِّقُونَ

**\*22** The arguments from here to verse 74 provide the reasoning to prove both the doctrines of Tauhid and of Hereafter rationally. For it was there two basic doctrines of the Prophet's (peace be upon him) teaching that the people of Makkah were debating and objecting to at that time.

**\*22** یہاں سے آیت 74 تک جو دلائل پیش کیے گئے ہیں ان میں بیک وقت آخرت اور توحید، دونوں پر استدلال کیا گیا ہے، چونکہ مکہ کے لوگ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی تعلیم کے ان دونوں بنیادی اجزاء پر معترض تھے اس لیے یہاں دلائل اس اندازے دیے گئے ہیں کہ آخرت کا ثبوت بھی ان سے ملتا ہے اور توحید کی صداقت کا بھی۔

**\*23** That is, why don't you confirm that We alone are your Lord and God and We have the power to create you once again.

**\*23** یعنی اس بات کی تصدیق کہ ہم ہی تمہارے رب اور معبود ہیں، اور ہم تمہیں دوبارہ بھی پیدا کر سکتے ہیں۔

**58. So have you seen that which you emit.**

بھلا پھر تم نے دیکھا وہ جو تم ڈالتے ہو۔

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ<sup>ط</sup>

**59. Is it you who create it or are We the Creator. \*24**

کیا وہ تم ہو جو پیدا کرتے ہو اسے یا ہم ہیں پیدا کرنے والے۔ \*24

أَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ

**\*24** In this brief sentence a very important question has been put before man. Apart from all other things in the world, if man only considers as to how he himself has come into being, he can then neither have any doubts left about the doctrine of Tauhid presented by the Quran nor about its doctrine of the Hereafter. The process of man's own

creation starts when the male has conveyed his sperm to the womb of the female. But the question is: Has the sperm by itself become endowed with the capability of producing a child, and necessarily a human child? Or, has it been created by man himself, or by someone other than God? And, is it in the power of the man, or of the woman, or of another agency in the world, to cause conception by this sperm? Then, who is responsible for the gradual formation and development of the fetus in the mother's womb, its shaping and molding into a unique child, the provision in a particular proportion of different mental and physical powers and qualities in each child so that it develops into a unique person, except One God? Does someone, other than God, have any role to play in this? Is it done by the parents themselves? Or, by a doctor? Or, by the prophets or saints, who were themselves created in this very way? Or, by the sun and the moon and the stars, which are themselves subject to a law? Or, by nature, which is devoid of any knowledge, wisdom, will and authority? Then, is it also in the power of someone other than God to decide whether the child is to be a boy or a girl? Whether it is to be beautiful or ugly, strong or weak, blind and deaf and a cripple or sound bodied, intelligent or stupid? Then, is it someone other than God who decides as to people of what caliber, good or bad, are to be created in a particular nation at a particular time, who would cause its rise or fall? If a person is not obdurate and stubborn, he will realize that no rational answer can be given to these questions on the basis of polytheism and atheism. Their rational answer is only



one and it is this. Man is wholly and entirely the creation of God; and when the truth is this, what right has this man, the creation of God, to claim freedom and independence as against his Creator, or serve someone else beside Him.

As it is for Tauhid, so it is with regard to the Hereafter too. Man is created from a germ which cannot be seen without a powerful microscope. This germ combines in the darkness of the mother's body with the ovum (female germ) which is like itself an insignificant microscopic germ. Then by their combination a tiny living cell comes into being, which is the starting-point of human life. This cell also is too small to be seen without a microscope. Allah develops this insignificant cell in the mother's womb for nine months or so into a living human, and when its development and formation becomes complete, the mother's body itself pushes it out to be raised in the world. All human beings have been born into the world in this very way and are witnessing day and night this phenomenon of the birth of human beings like themselves. After this, only a foolish person could assert that the God Who is creating human beings in this way today would not be able to create the human beings created by Himself in some other way tomorrow.

24\* اس مختصر سے فقرے میں ایک بڑا اہم سوال انسان کے سامنے پیش کیا گیا ہے۔ دنیا کی تمام دوسری چیزوں کو چھوڑ کر انسان اگر صرف اسی ایک بات پر غور کرے کہ وہ خود کسی طرح پیدا ہوا ہے تو اسے نہ قرآن کی تعلیم توحید میں کوئی شک رہ سکتا ہے۔ نہ اس کی تعلیم آخرت میں۔ انسان آخر اسی طرح تو پیدا ہوتا ہے کہ مرد اپنا نطفہ عورت کے رحم تک پہنچا دیتا ہے مگر کیا اس نطفہ میں بچہ پیدا کرنے کی، اور لازماً انسان ہی کا بچہ پیدا کرنے کی صلاحیت آپ سے آپ پیدا ہو گئی ہے؟ یا انسان نے خود پیدا کی ہے؟ یا خدا کے سوا کسی اور نے

پیدا کر دی ہے؟ اور کیا یہ مرد کے، یا عورت کے، یا دنیا کی کسی طاقت کے اختیار میں ہے کہ اس لطف سے حمل کا استقرار کرادے؟ پھر استقرار حمل سے وضع حمل تک ماں کے پیٹ میں بچے کی درجہ بدرجہ تخلیق و پرورش، اور ہر بچے کی الگ صورت گری، اور ہر بچے کے اندر مختلف ذہنی و جسمانی قوتوں کو ایک خاص تناسب کے ساتھ رکھنا جس سے وہ ایک خاص شخصیت کا انسان بن کر اٹھے، کیا یہ سب کچھ ایک خدا کے سوا کسی اور کا کام ہے؟ کیا اس میں کسی اور کا ذرہ برابر بھی کوئی دخل ہے؟ کیا یہ کام ماں باپ خود کرتے ہیں؟ یا کوئی ڈاکٹر کرتا ہے؟ یا وہ انبیاء اور اولیاء کرتے ہیں جو خود اسی طرح پیدا ہوئے ہیں؟ یا سورج اور چاند اور تارے کرتے ہیں جو خود ایک قانون کے غلام ہیں؟ یا وہ فطرت (Nature) کرتی ہے جو بجائے خود کوئی علم، حکمت۔ ارادہ اور اختیار نہیں رکھتی؟ پھر کیا یہ فیصلہ کرنا بھی خدا کے سوا کسی کے اختیار میں ہے کہ بچہ لڑکی ہو یا لڑکا؟ خوبصورت ہو یا بد صورت؟ طاقتور ہو یا کمزور؟ اندھا بہرہ لنگر لولا ہو یا صحیح الاعضاء؟ ذہین ہو یا کند ذہن؟ پھر کیا خدا کے سوا کوئی اور یہ طے کرتا ہے کہ قوموں کی تاریخ میں کس وقت کس قوم کے اندر کن اچھی یا بری صلاحیتوں کے آدمی پیدا کرے جو اسے عروج پر لے جائیں یا زوال کی طرف دھکیل دیں؟ اگر کوئی شخص ضد اور ہٹ دھرمی میں مبتلا نہ ہو تو وہ خود محسوس کرے گا کہ شرک یا دہریت کی بنیاد پر ان سوالات کا کوئی معقول جواب نہیں دیا جاسکتا۔ ان کا معقول جواب ایک ہی ہے اور وہ یہ ہے کہ انسان پورا کا پورا خدا کا ساختہ و پرداختہ ہے۔ اور جب حقیقت یہ ہے تو خدا کے ساختہ و پرداختہ اس انسان کو کیا حق پہنچتا ہے کہ اپنے خالق کے مقابلے میں آزادی و خود مختاری کا دعویٰ کرے؟ یا اس کے سوا کسی دوسرے کی بندگی بجالائے؟

توحید کی طرح یہ سوال آخرت کے معاملہ میں بھی فیصلہ کن ہے۔ انسان کی تخلیق ایک ایسے کیرے سے ہوتی ہے جو طاقتور خورد بین کے بغیر نظر تک نہیں آسکتا۔ یہ کیرا عورت کے جسم کی تاریکیوں میں کسی وقت اس نسوانی انڈے سے جاملتا ہے جو اسی کی طرح ایک حقیر سا خورد بینی وجود ہوتا ہے۔ پھر ان دونوں کے ملنے سے ایک چھوٹا سا زندہ خلیہ (Cell) بن جاتا ہے جو حیات انسانی کا نقطہ آغاز ہے، اور یہ خلیہ بھی اتنا چھوٹا ہوتا ہے کہ خورد بین کے بغیر اس کو نہیں دیکھا جاسکتا۔ اس ذرا سے خلیے کو ترقی دے کر اللہ تعالیٰ 9 مہینے چند روز کے اندر رحم مادر میں ایک جیتا جاگتا انسان بنا دیتا ہے، اور جب اس کی تخلیق مکمل ہو جاتی ہے تو ماں کا جسم خود ہی

اسے دھکیل کر دنیا میں اودھم مچانے کے لیے باہر پھینک دیتا ہے۔ تمام انسان اسی طرح دنیا میں آئے ہیں اور شب و روز اپنے ہی جیسے انسانوں کی پیدائش کا یہ منظر دیکھ رہے ہیں۔ اس کے بعد صرف ایک عقل کا اندھا ہی یہ کہہ سکتا ہے کہ جو خدا اس طرح انسانوں کو آج پیدا کر رہا ہے وہ کل کسی وقت اپنے ہی پیدا کیے ہوئے ان انسانوں کو دوبارہ کسی اور طرح پیدا نہ کر سکے گا۔

60. We have decreed among you<sup>\*25</sup> the death, and We are not to be outdone.

ہم نے مقرر کر دیا ہے تمہارے درمیان<sup>\*25</sup> موت کو اور نہیں ہیں ہم عاجز۔

نَحْنُ قَدَّرْنَا بَيْنَكُمُ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٦٠﴾

**\*25** That is, like your birth your death is also under Our control. We decide as to who is to die in the mother's womb itself, who is to die soon after birth, and who is to die at a later stage. No power in the world can cause death to a person before the time appointed for his death by Us, nor can keep him alive after it even for a moment. The dying ones die in big hospitals even before the eyes of eminent doctors; and the doctors themselves also die at their appointed time. Never has anyone been able to know the time of death in advance, nor has anyone been able to avert the approaching death, nor to find out as to how and where and by what means will a certain person die.

25۔ یعنی تمہاری پیدائش کی طرح تمہاری موت بھی ہمارے اختیار میں ہے۔ ہم یہ طے کرتے ہیں کہ کس کو ماں کے پیٹ ہی میں مر جانا ہے، اور کسے پیدا ہوتے ہی مر جانا ہے، اور کسے کس عمر تک پہنچ کر مرنا ہے۔ جس کی موت کا جو وقت ہم نے مقدر کر دیا ہے اس سے پہلے دنیا کی کوئی طاقت اسے مار نہیں سکتی، اور اس کے بعد ایک لمحہ کے لیے بھی زندہ نہیں رکھ سکتی۔ مرنے والے بڑے بڑے ہسپتالوں میں بڑے سے بڑے ڈاکٹروں کی آنکھوں کے سامنے مرتے ہیں، بلکہ ڈاکٹر خود بھی اپنے وقت پر مر جاتے ہیں۔ کبھی کوئی نہ

موت کے وقت کو جان سکا ہے، نہ آتی ہوئی موت کو روک سکا ہے، نہ یہ معلوم کر سکا ہے کہ کس کی موت کس ذریعہ سے، کہاں، کس طرح واقع ہونے والی ہے۔

61. In that We may change your likeness, and create you in that you do not know. \*26

اسپر کہ ہم بدل ڈالیں تمہاری طرح کے اور۔ اور پیدا کر دیں تمکو ایسے میں جنکو نہیں تم جانتے۔ \*26

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَالَكُمْ  
وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

\*26 That is, just as We were not powerless to create you in your present form and appearance, so We are also not powerless to change the method of your creation and bring you into being in another form and shape with another set of qualities and characteristics. Today the method We have adopted for your creation is that conception takes place by the sperm then you are gradually formed and developed in your mother's womb, and then you are brought out as a child. This method of creation also has been devised by Us. But this is not the only method We know. On the Day of Resurrection, We can create you in the form of the man of the same age at which you died. Today We have set one particular measure for your sight and hearing and other faculties. But this is not the only measure that We have for man, which We may not have the power to change. On the Day of Resurrection, We shall change it so much so that you will be able to see and hear things which you cannot see or hear today. Today your skin and your limbs and your eyes do not possess the power of speech. But, it is We Who have given the tongue the power of speech; so We are not powerless to cause your every limb and every part of the

skin of your body to speak by Our command on the Day of Resurrection. Today you live up to a certain age and then die. Your, this living and dying also is controlled by a law ordained by Us. Tomorrow We can make another law to control your life under which you may never die. Today you can endure punishment only to a certain extent: you cannot survive if the punishment is increased beyond it. This rule has also been made by Us. Tomorrow We can make another rule for you under which you will be able to suffer much severer punishments endlessly, and death would not come to you even if you were given the severest torment. Today you cannot imagine that an old man could return to youth, that he could never become ill, that a young man could never be old and that he could stay young for ever and ever. But youth here changes into old age according to the biological laws made by Us. Tomorrow We can make some other laws for your life under which every old man may become young as soon as he entered Paradise and stay young and healthy eternally.

**26\*** یعنی جس طرح ہم اس سے عاجز نہ تھے کہ تمہیں تمہاری موجودہ شکل و ہیئت میں پیدا کریں، اسی طرح ہم اس سے بھی عاجز نہیں ہیں کہ تمہاری تخلیق کا طریقہ بدل کر کسی اور شکل و ہیئت میں کچھ دوسری صفات و خصوصیات کے ساتھ تم کو پیدا کر دیں۔ آج تم کو ہم اس طرح پیدا کرتے ہیں کہ تمہارا لطفہ قرار پاتا ہے اور تم ماں کے پیٹ میں درجہ بدرجہ بن کر ایک بچہ کی صورت میں برآمد ہوتے ہو۔ یہ طریقہ تخلیق بھی ہمارا ہی مقرر کیا ہوا ہے۔ مگر ہمارے پاس بس یہی ایک لگا بندھا طریقہ نہیں ہے جس کے سوا ہم کوئی اور طریقہ نہ جانتے ہوں، یا نہ عمل میں لاسکتے ہوں۔ قیامت کے روز ہم تمہیں اسی عمر کے انسان کی شکل میں پیدا کر سکتے ہیں جس عمر میں تم مرے تھے۔ آج تمہاری بینائی، سماعت اور دوسرے حواس کا پیمانہ ہم نے کچھ اور رکھا ہے۔ مگر

ہمارے پاس انسان کے لیے بس یہی ایک پیمانہ نہیں ہے جسے ہم بدل نہ سکتے ہوں۔ قیامت کے روز ہم اسے بدل کر کچھ سے کچھ کر دیں گے یہاں تک کہ تم وہ کچھ دیکھ اور سن سکو گے جو یہاں نہیں دیکھ سکتے اور نہیں سن سکتے۔ آج تمہاری کھال اور تمہارے ہاتھ پاؤں اور تمہاری آنکھوں میں کوئی گویائی نہیں۔ مگر زبان کو بولنے کی طاقت ہم ہی نے تودی ہے۔ ہم اس سے عاجز نہیں ہیں کہ قیامت کے روز تمہارا ہر عضو اور تمہارے جسم کی کھال کا ہر ٹکڑا ہمارے حکم سے بولنے لگے۔ آج تم ایک خاص عمر تک ہی بچتے ہو اور اس کے بعد مر جاتے ہو۔ یہ تمہارا جینا اور مرنا بھی ہمارے ہی مقرر کردہ ایک قانون کے تحت ہوتا ہے۔ کل ہم ایک دوسرا قانون تمہاری زندگی کے لیے بنا سکتے ہیں جس کے تحت تمہیں کبھی موت نہ آئے۔ آج تم ایک خاص حد تک ہی عذاب برداشت کر سکتے ہو، جس سے زائد عذاب اگر تمہیں دیا جائے تو تم زندہ نہیں رہ سکتے۔ یہ ضابطہ بھی ہمارا ہی بنایا ہوا ہے۔ کل ہم تمہارے لیے ایک دوسرا ضابطہ بنا سکتے ہیں جس کے تحت تم ایسا عذاب ایسی طویل مدت تک بھگت سکو گے جس کا تم تصور تک نہیں کر سکتے، اور کسی سخت سے سخت عذاب سے بھی تمہیں موت نہ آئے گی۔ آج تم سوچ نہیں سکتے کہ کوئی بوڑھا جوان ہو جائے، کبھی بیمار نہ ہو، کبھی اس پر بڑھاپا نہ آئے اور ہمیشہ ہمیشہ وہ ایک ہی عمر بس جوان رہے۔ مگر یہاں جوانی پر بڑھاپا ہمارے بنائے ہوئے قوانین حیات ہی کے مطابق تو آتا ہے۔ کل ہم تمہاری زندگی کے لیے کچھ دوسرے قوانین بنا سکتے ہیں جن کے مطابق جنت میں جاتے ہی بوڑھا جوان ہو جائے اور اس کی جوانی و تندرستی لازوال ہو۔

**62. And indeed you know the first creation. Why then you do not take heed.\*27**

اور یقیناً تم جانتے ہو پہلی پیدائش  
تو کیوں نہیں تم غور کرتے۔\*27

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ  
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

\*27 That is, you already know how you were created in the first instance, how the sperm was transferred from the loins of the father by which you came into being, how you were nourished in the mother's womb, which was no less dark than the grave, and formed into a living human being, how

an insignificant speak was developed and endowed with the heart and brain, eyes and ears, and hands and feet, and how it was blessed with the wonderful faculties of intellect and sense, knowledge and wisdom, workmanship and inventiveness, etc. Is this miracle in any way less wonderful than raising the dead back to life? And when you are witnessing this wonderful miracle with your own eyes and are yourselves a living evidence of it in the world, why don't you then learn the lesson that the same God Who by His power is causing this miracle to take place day and night, can also cause the miracle of life after death, Resurrection and Hell and Heaven to take place by the same power.

27\* یعنی تم یہ تو جانتے ہی ہو کہ پہلے تم کیسے پیدا کیے گئے تھے۔ کس طرح باپ کی صلب سے وہ نطفہ منتقل ہوا جس سے تم وجود میں آنے لگے کس طرح رحم مادر میں، جو قبر سے کچھ کم تاریک نہ تھا، تمہیں پرورش کر کے زندہ انسان بنایا گیا۔ کس طرح ایک ذرہ بے مقدار کو نشوونما دے کر یہ دل و دماغ، یہ آنکھ کان اور یہ ہاتھ پاؤں اس میں پیدا کیے گئے اور عقل و شعور، علم و حکمت، صنعت و ایجاد اور تدبیر و تسخیر کی یہ حیرت انگیز صلاحیتیں اس کو عطا کی گئیں۔ کیا یہ معجزہ مردوں کو دوبارہ جلا اٹھانے سے کچھ کم عجیب ہے۔؟ اس عجیب معجزے کو جب تم آنکھوں سے دیکھ رہے ہو اور خود اس کی زندہ شہادت کے طور پر دنیا میں موجود ہو تو کیوں اس سے یہ سبق نہیں سیکھتے کہ جس خدا کی قدرت سے یہ معجزہ بھی شب و روز رونما ہو رہا ہے۔ اس کی قدرت سے زندگی بعد موت اور حشر و نشر اور جنت دوزخ کا معجزہ بھی رونما ہو سکتا ہے۔

63. So have you seen that which you sow.

بھلا پھر تم نے دیکھا وہ جو تم بوتے ہو۔

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُثُونَ ط

64. Is it you who make it grow, or

کیا وہ تم ہو جو اگاتے ہو اسے یا ہم

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهَا أَمْ نَحْنُ

are We the  
grower. \*28

\*28 میں اگانے والے۔



\*28 The above question drew the people's attention to the truth that they have been developed and nourished by Allah Almighty and have come into being by His act of creation. Now this second question draws their attention to this important truth that the provisions which sustain them are also created only by Allah for them, as if to say: Just as in your own creation human effort has nothing more to do than that your father may cast the sperm in your mother, so in the supply of the provisions for you also human effort has nothing more to do than that the farmer should sow the seed in the soil. The land in which cultivation is done was not made by you. The power of growth to the soil was not granted by you. The substances in it that become the means of your food are not provided by you. The seed that you sow is not made capable for growth by you. The capability in every seed that from it should sprout up the tree of the same species of whose seed it is has not been created by you. The process for changing this cultivation into blooming crops that is working under the soil and of arranging the required kind of weather and air and water above it does not owe anything in any way to your planning and skill. All this is the manifestation of Allah's power and providence. Then, when you have come into being only by His act of creation and are being sustained by His provision, how can you then have the right to pose yourself as independent of Him, or have someone other than Him as your deity.



Although apparently this verse reasons out Tauhid, yet if one considers its theme a little more deeply, one finds in it the argument for the Hereafter, too. The seed that is sown in the soil is by itself dead, but when the farmer buries it under the soil, Allah infuses it with plant life, which puts out sprouts and blooms into spring. Thus, these countless bodies are rising from the dead in front of our eyes daily. Is this miracle in any way less wonderful so that a person may regard the other wonderful miracle of the life hereafter, which is being foretold by the Quran, as impossible?

**28\*** اوپر کا سوال لوگوں کو اس حقیقت کی طرف توجہ دلا رہا تھا کہ تم اللہ تعالیٰ کے ساختہ ہو اور اسی کی تخلیق سے وجود میں آئے ہو۔ اب یہ دوسرا سوال انہیں اس دوسری اہم حقیقت کی طرف توجہ دلا رہا ہے کہ جس رزق پر تم پلتے ہو وہ بھی اللہ ہی تمہارے لیے پیدا کرتا ہے۔ جس طرح تمہاری پیدائش میں انسانی کوشش کا دخل اس سے زائد کچھ نہیں ہے کہ تمہارا باپ تمہاری ماں کے اندر نطفہ ڈال دے، زمین، جس میں یہ کاشت کی جاتی ہے، تمہاری بنائی ہوئی نہیں ہے۔ اس زمین کو روئیدگی کی صلاحیت تم نے نہیں بخشی ہے۔ اس میں وہ مادے جن سے تمہاری غذا کا سامان بہم پہنچتا ہے، تم نے فراہم نہیں کیے ہیں۔ اس کے اندر جو بیج تم ڈالتے ہو ان کو نشوونما کے قابل تم نے نہیں بنایا ہے ان بیجوں میں یہ صلاحیت کہ ہریج سے اسی نوع کا درخت پھوٹے جسکا وہ بیج ہے، تم نے پیدا نہیں کی ہے۔ اس کاشت کو اہل ماتی کھیتوں میں تبدیل کرنے کے لیے زمین کے اندر جس عمل اور زمین کے اوپر جس ہوا، پانی، حرارت، برودت اور موسمی کیفیت کی ضرورت ہے، ان میں سے کوئی چیز بھی تمہاری کسی تدبیر کا نتیجہ نہیں ہے۔ یہ سب کچھ اللہ ہی کی قدرت اور اسی کی پروردگاری کا کرشمہ ہے۔ پھر جب تم وجود میں اسی کے لانے سے آئے ہو، اور اسی کے رزق سے پل رہے ہو، تو تم کو اس کے مقابلہ میں خود مختاری کا، یا اس کے سوا کسی اور کی بندگی کرنے کا حق آخر کیسے پہنچتا ہے؟

اس آیت کا ظاہر استدلال تو توحید کے حق میں ہے، مگر اس میں جو مضمون بیان کیا گیا ہے اس پر اگر آدمی تھوڑا سا مزید غور کرے تو اسی کے اندر آخرت کی دلیل بھی مل جاتی ہے۔ جو بیج زمین میں بویا جاتا ہے وہ بجائے خود مردہ ہوتا ہے، مگر زمین کی قبر میں جب کسان اس کو دفن کر دیتا ہے اللہ تعالیٰ اس کے اندر وہ نباتی زندگی پیدا کر دیتا ہے جس سے کونپلیں پھوٹتی ہیں اور لہلہاتی ہوئی کھیتیاں شان بہار دکھاتی ہیں۔ یہ بے شمار مردے ہماری آنکھوں کے سامنے آنے دن قبروں سے جی جی کراٹھ رہے ہیں۔ یہ معجزہ کیا کچھ کم عجیب ہے کہ کوئی شخص اس دوسرے عجیب معجزے کو ناممکن قرار دے جس کی خبر قرآن ہمیں دے رہا ہے، یعنی انسانوں کی زندگی بعد موت۔

65. If We will, We turn it into chaff, you would then be left lamenting.

اگر ہم چاہیں تو کر دیں ہم اسے  
بھس سو رہ جاؤ تم باتیں بناتے۔

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا  
فَظَلْتُمْ تَفَكَّهُونَ ﴿١٥﴾

66. Surely, we are laden with debt.

یقیناً ہم تاوان میں پھنس گئے۔

إِنَّا لَمُغْرَمُونَ ﴿١٦﴾

67. Nay but, we are deprived.

بلکہ ہم محروم ہی رہ گئے۔

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿١٧﴾

68. So have you seen the water that you drink.

بھلا پھر تم نے دیکھا پانی جو تم پیتے  
ہو۔

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي  
تَشْرَبُونَ ﴿١٨﴾

69. Is it you who cause it to come down from the cloud, or We cause to come down. \*29

کیا وہ تم ہو جنے اسکو نازل کیا بادل  
سے یا ہم میں نازل کرنے  
والے۔ \*29

أَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ  
أَمْ نَحْنُ الْمُنزِلُونَ ﴿١٩﴾

\*29 That is, We have not only made arrangements of satisfying your hunger, but also of satisfying your thirst,

This water that is even more essential for your life than bread has been arranged by Us, not by you. The seas in the earth have been created by Us. It is the heat of Our sun that causes their water to evaporate, and it is Our winds that cause the vapors to rise. Then it is by Our power and wisdom that the vapors collect and form into clouds. Then, by Our command the clouds divide in a particular proportion and spread over different regions of the earth so that the share of the water appointed for a particular region, should reach it. And also in the upper atmosphere, We bring about the cool that causes the vapors to change back into water. We have not only brought you into being but are also busy making all these arrangements for your sustenance without which you could not survive at all. Then, when the fact is that you have come into being by Our act of creation, are eating Our provisions and drinking Our water, where from have you gotten the right that you should pose to be independent of Us and serve someone else beside Us.

**29\*** یعنی تمہاری بھوک مٹانے ہی کا نہیں، تمہاری پیاس بجھانے کا انتظام بھی ہمارا ہی کیا ہوا ہے۔ یہ پانی، جو تمہاری زندگی کے لیے روٹی سے بھی زیادہ ضروری ہے، تمہارا اپنا فراہم کیا ہوا نہیں ہے بلکہ اسے ہم فراہم کرتے ہیں۔ زمین میں یہ سمندر ہم نے پیدا کیے ہیں۔ ہمارے سورج کی گرمی سے ان کا پانی بھاپ بن کر اٹھتا ہے۔ ہم نے اس پانی میں یہ خاصیت پیدا کی ہے کہ ایک خاص درجہ حرارت پر وہ بھاپ میں تبدیل ہو جائے۔ ہماری ہوائیں اسے لے کر اٹھتی ہیں۔ ہماری قدرت اور حکمت سے وہ بھاپ جمع ہو کر بادل کی شکل اختیار کرتی ہے۔ ہمارے حکم سے یہ بادل ایک خاص تناسب سے تقسیم ہو کر زمین کے مختلف خطوں پر پھیلتے ہیں تاکہ جس خطہ زمین کے لیے پانی کا جو حصہ مقرر کیا گیا ہے وہ اس کو پہنچ جائے۔ اور ہم بالائی فضا میں

وہ برودت پیدا کرتے ہیں جس سے یہ بھاپ پھر سے پانی میں تبدیل ہوتی ہے۔ ہم تمہیں صرف وجود میں لا کر ہی نہیں رہ گئے ہیں بلکہ تمہاری پرورش کے یہ سارے انتظامات بھی ہم کر رہے ہیں جن کے بغیر تم جی نہیں سکتے۔ پھر ہماری تخلیق سے وجود میں آکر، ہمارا رزق کھا کر اور ہمارا پانی پی کر یہ حق تمہیں کہاں سے حاصل ہو گیا کہ ہمارے مقابلہ میں خود مختار بنو، یا ہمارے سوا کسی اور کی بندگی بجا لاؤ؟

70. If We will, We make it bitter. \*30  
Then why do you not give thanks. \*31

اگر ہم چاہیں تو کر دیں اسے  
کھاری \*30 پھر کیوں نہیں تم شکر  
کرتے۔ \*31

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

\*30 In this sentence an important manifestation of Allah's power and wisdom has been pointed out. Among the wonderful properties that Allah has created in water, one property also is that no matter what different substances are dissolved in water, when it changes into vapor under the effect of heat, it leaves behind all adulterations and evaporates only with its original and actual component elements. Had it not possessed this property the dissolved substances also would have evaporated along with the water vapors. In this case the vapors that arise from the oceans would have contained the sea salt, which would have made the soil saline and uncultivable wherever it rained. Then, neither could man have survived by drinking that water, nor could it help grow any vegetation. Now, can a man possessed of any common sense claim that this wise property in water has come about by itself under some blind and deaf law of nature? This characteristic by virtue of which sweet, pure water is distilled from saltish seas and falls as rain, and then serves as a source of water-supply

and irrigation in the form of rivers, canals, springs and wells, provides a clear proof of the fact that the Provider has endowed water with this property thoughtfully and deliberately for the purpose that it may become a means of sustenance for His creatures. The creatures that could be sustained by salt water were created by Him in the sea and there they flourish and multiply. But the creatures that He created on the land and in the air, stood in need of sweet water for their sustenance and before making arrangement of the rainfall for its supply, He created this property in water that at evaporation it should rise clear and free of everything dissolved in it.

**30\*** اس فقرے میں اللہ کی قدرت و حکمت کے ایک اہم کرشمے کی نشان دہی کی گئی ہے۔ پانی کے اندر اللہ تعالیٰ نے جو حیرت انگیز خواص رکھے ہیں، ان میں سے ایک خاصہ یہ بھی ہے کہ اس کے اندر خواہ کتنی ہی چیزیں تحلیل ہو جائیں، جب وہ حرارت کے اثر سے بھاپ میں تبدیل ہوتا ہے تو ساری آمیزشیں نیچے چھوڑ دیتا ہے، اور صرف اپنے اصل آبی اجزاء کو لے کر ہوا میں اڑ جاتا ہے۔ یہ خاصیت اگر اس میں نہ ہوتی تو بھاپ میں تبدیل ہوتے وقت بھی وہ سب چیزیں اس میں شامل رہتیں جو پانی ہونے کی حالت میں اس کے اندر تحلیل شدہ تھیں۔ اس صورت میں سمندر سے جو بھاپیں اٹھتیں ان میں سمندر کا نمک بھی شامل ہوتا اور ان کی بارش تمام روئے زمین کو زمین شور بنا دیتی۔ نہ انسان اس پانی کو پی کر جی سکتا ہے نہ کسی قسم کی نباتات اس سے اگ سکتی ہیں۔ اب کیا کوئی شخص دماغ میں ذرا سی عقل رکھتے ہوئے یہ دعویٰ کر سکتا ہے کہ اندھی بہری فطرت سے خود بخود پانی میں یہ حکیمانہ خاصیت پیدا ہو گئی ہے؟ یہ خاصیت، جس کی بدولت کھاری سمندروں سے صاف ستھرا میٹھا پانی کشید ہو کر بارش کی شکل میں برستا ہے اور پھر دریاؤں، نہروں، چشموں اور کنوؤں کی شکل میں آب رسانی و آب پاشی کی خدمت انجام دیتا ہے، اس بات کی صریح شہادت فراہم کرتی ہے کہ ودیعت کرنے والے نے پانی میں اس کو خوب سوچ سمجھ کر بالارادہ اس مقصد کے لیے ودیعت کیا

ہے کہ وہ اس کی پیدا کردہ مخلوقات کی پرورش کا ذریعہ بن سکے۔ جو مخلوق کھاری پانی سے پرورش پاسکتی تھی وہ اس نے سمندر میں پیدا کی اور وہاں وہ خوب جی رہی ہے۔ مگر جس مخلوق کو اس نے خشکی اور ہوا میں پیدا کیا تھا اس کی پرورش کے لیے بیٹھا پانی درکار تھا اور اس کی فراہمی کے لیے بارش کا انتظام کرنے سے پہلے اس نے پانی کے اندر یہ خاصیت رکھ دی کہ گرمی سے بھاپ بنتے وقت وہ کوئی ایسی چیز لے کر نہ اڑے جو اس کے اندر تحلیل ہو گئی ہو۔

**\*31** In other words, why do you commit this ingratitude in that some of you regard the rainfall as a favor of the gods, and some others think that the rising of the clouds from the sea and their raining as water is a natural cycle that is working by itself, and still others, while acknowledging it as a mercy and blessing of God, do not admit that God has any such right on them that they should bow to Him alone? How is it that while you derive so much benefit from this great blessing of Allah, in return you commit sins of disbelief and polytheism and disobedience of Him.

**\*31** بالفاظ دیگر کیوں یہ کفران نعمت کرتے ہو کہ تم میں سے کوئی اس بارش کو دیوتاؤں کا کرشمہ سمجھتا ہے، اور کوئی یہ خیال کرتا ہے کہ سمندر سے بادلوں کا اٹھنا اور پھر آسمان سے پانی بن کر برسنا ایک فطری چکر ہے جو آپ سے آپ چلے جا رہا ہے، اور کوئی اسے خدا کی رحمت سمجھتا بھی ہے تو اس خدا کا اپنے اوپر یہ حق نہیں مانتا کہ اسی کے آگے سر اطاعت جھکائے؟ خدا کی اتنی بڑی نعمت سے فائدہ اٹھاتے ہو اور پھر جواب میں کفر و شرک اور فسق و نافرمانی کرتے ہو؟

**71. So have you seen the fire that you kindle.**

بھلا پھر تم نے دیکھا آگ کو جو سلگاتے ہو۔

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُؤْرُونَ

**72. Is it you who made to grow the**

کیا وہ تم ہو جنہ نے پیدا کیا اس کے

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَهَا أَمْ

tree thereof<sup>\*32</sup> or  
We are the grower.

درخت کو<sup>\*32</sup> یا ہم میں پیدا  
کرنیوالے۔

نَحْنُ الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾

**\*32** The tree here either implies the tree that supplies wood for lighting a fire, or the trees of *markh* and *afar*, green sticks of which were struck one against the other to produce sparks in ancient Arabia.

**\*32** درخت سے مراد یا تو وہ درخت ہیں جن سے آگ جلانے کے لیے لکڑی فراہم ہوتی ہے، یا مرخ اور عفار نامی وہ درخت ہیں جن کی ہری بھری ٹہنیوں کو ایک دوسرے پر مار کر قدیم زمانے میں اہل عرب آگ جھاڑا کرتے تھے۔

73. We have made  
it a remembrance  
<sup>\*33</sup>and a provision  
for the dwellers of  
desert. <sup>\*34</sup>

ہم نے بنایا ہے اسے نصیحت<sup>\*33</sup>  
اور برتنے کو صحرا نشینوں کے  
لئے۔<sup>\*34</sup>

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذْكَرًا وَرَحْمَةً  
لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٣﴾

**\*33** Making the fire a means of remembrance means: The fire by virtue of its quality of being kindled at all times reminds man of his forgotten lesson that without it human life could not be any different from animal life. Because of the fire only did man learn to cook food for eating instead of eating it raw like the animals, and then new and ever new avenues to industry and invention went on opening up before him. Obviously, if God had not created the means of kindling the fire and the substances that could be kindled, man's inventive potentialities would have remained dormant. But the man has forgotten that his Creator is a wise Sustainer, Who created him with human capabilities on the one hand, and on the other, created such materials

on the earth by which his these capabilities could become active and operative. If he is not lost in heedlessness, the fire alone is enough to remind him of the favors and bounties of his Creator, which he is so freely enjoying in the world.

**33\*** اس آگ کو یاد دہانی کا ذریعہ بنانے کا مطلب یہ ہے کہ یہ وہ چیز ہے جو ہر وقت روشن ہو کر انسان کو اسکا بھولا ہوا سبق یاد دلاتی ہے۔ اگر آگ نہ ہوتی تو انسان کی زندگی حیوان کی زندگی سے مختلف نہ ہو سکتی۔ آگ ہی سے انسان نے حیوانات کی طرح کچی غذائیں کھانے کے بجائے ان کو پکا کر کھانا شروع کیا اور پھر اس کے لیے صنعت و ایجاد کے نئے نئے دروازے کھلتے چلے گئے۔ ظاہر ہے کہ اگر خدا وہ ذرائع پیدا نہ کرتا جن سے آگ جلائی جاسکے، اور وہ آتش پذیر مادے پیدا نہ کرتا جو آگ سے جل سکیں، تو انسان کی ایجادی صلاحیتوں کا قتل ہی نہ کھلتا۔ مگر انسان یہ بات فراموش کر گیا ہے کہ اس کا خالق کوئی پروردگار حکیم ہے جس نے اسے ایک طرف انسانی قابلیتیں دے کر پیدا کیا تو دوسری طرف زمین میں وہ سروسامان بھی پیدا کر دیا جس سے اس کی یہ قابلیتیں روبرو آسکیں۔ وہ اگر غفلت میں مدہوش نہ ہو تو تنہا ایک آگ ہی اسے یہ یاد دلانے کے لیے کافی ہے کہ یہ کس کے احسانات اور کس کی نعمتیں ہیں جن سے وہ دنیا میں مستمتع ہو رہا ہے۔

**34\*** The word *muqwin* in the original has been interpreted differently by the lexicographers. Some have taken it in the meaning of the travelers who have halted in the desert, some in the meaning of a hungry man, and some take it in the meaning of all those who derive benefit from the fire, whether it is the benefit of cooking food or of light or of heat.

**34\*** اصل میں لفظ مُقْوِينَ استعمال کیا گیا ہے۔ اس کے مختلف معنی اہل لغت نے بیان کیے ہیں۔ بعض اسے صحرا میں اترے ہوئے مسافروں کے معنی میں لیتے ہیں۔ بعض اس کے معنی بھوکے آدمی کے لیتے ہیں۔ اور بعض کے نزدیک اس سے مراد وہ سب لوگ ہیں جو آگ سے فائدہ اٹھاتے ہیں، خواہ وہ کھانا پکانے کا فائدہ ہو یا روشنی کا یا تپش کا۔



74. So glorify the name of your Lord, the Supreme. \*35

تو تسبیح کرو نام کی اپنے رب کے جو عظیم ہے۔ \*35

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ



\*35 That is, mention His blessed name and proclaim that He is free from and far above the defects and faults and weaknesses that the pagans and polytheists ascribe to Him, and which underlie every creed of disbelief and every argument that is presented by the deniers of the Hereafter.

\*35 یعنی اس کا مبارک نام لے کر یہ اظہار و اعلان کرو کہ وہ ان تمام عیوب و نقائص اور کمزوریوں سے پاک ہے جو کفار و مشرکین اس کی طرف منسوب کرتے ہیں اور جو کفر و شرک کے ہر عقیدے اور منکرین آخرت کے ہر استدلال میں مضمرب ہیں۔

75. Then nay, \*36 I swear by the places of the stars.

تو نہیں \*36 قسم کھاتا ہوں میں تاروں کی منزلوں کی۔

فَلَا أُقْسِمُ بِمَوَاقِعِ النُّجُومِ



\*36 That is, the truth is not what you seem to think it is. Here, the use of the word *la* (nay) before swearing an oath by the Quran's being Allah's revelation by itself shows that the oath has been sworn to refute certain objections that the disbelievers were raising with regard to the Quran.

\*36 یعنی بات وہ نہیں ہے جو تم سمجھے بیٹھے ہو۔ یہاں قرآن کے من جانب اللہ ہونے پر قسم کھانے سے پہلے لفظ لا کا استعمال خود یہ ظاہر کر رہا ہے کہ لوگ اس کتاب پاک کے متعلق کچھ باتیں بنا رہے تھے جن کی تردید کرنے کے لیے یہ قسم کھائی جا رہی ہے۔

76. And surely, that is indeed an oath, if you could know, great.

اور بیشک ہے یہ یقینی قسم اگر تم سمجھو تو بہت بڑی۔

وَإِنَّهٗ لَقَسْمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ



77. Indeed, this  
Quran is glorious.

\*37

یقیناً یہ قرآن ہے بڑے رتبے کا

\*37

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ

\*37 The places of the stars: the positions and phases and orbits of the stars and planets. The oath implies that just as the system of the celestial bodies is firm and stable, so also is this divine Word firm and stable. The same God Who has created that system has also sent down this Word. Just as there exists perfect consistency and harmony among the countless stars and planets found in the countless galaxies of the universe, whereas apparently they seem to be scattered, so also this Book presents a perfectly consistent, and systematic code of life in which detailed guidance has been given, on the basis of belief, about morals, modes of worship, civilization and culture, economic and social life, law and justice, peace and war, in short, about every aspect of human life, and there is nothing out of harmony with the other, whereas this system of thought has been expressed in scattered verses and discourses given on different occasions. Then, just as the system of the heavens set and planned by God is stable and unalterable, and does not ever admit of the slightest variation, so also are the truths and instructions given , in this Book stable and unalterable: no part of these can be changed or displaced in any way.

\*37 تاروں اور سیاروں کے مواقع سے مراد ان کے مقامات، ان کی منزلیں اور ان کے مدار ہیں۔ اور قرآن کے بلند پایہ کتاب ہونے پر ان کی قسم کھانے کا مطلب یہ ہے کہ عالم بالا میں اجرام فلکی کا نظام جیسا محکم اور مضبوط ہے ویسا ہی مضبوط اور محکم یہ کلام بھی ہے۔ جس خدا نے وہ نظام بنایا ہے اسی خدا نے یہ کلام بھی

نازل کیا ہے۔ کائنات کی بے شمار کہکشاؤں (Galaxies) اور ان کہکشاؤں کے اندر بے حد و حساب تاروں (Stars) اور سیاروں (Planets) میں جو کمال درجہ کا ربط و نظم قائم ہے، در آنحالیکہ بظاہر وہ بالکل بکھرے ہوئے نظر آتے ہیں، اسی طرح یہ کتاب بھی ایک کمال درجہ کا مربوط و منظم ضابطہ حیات پیش کرتی ہے جس میں عقائد کی بنیاد پر اخلاق، عبادات، تہذیب و تمدن، معیشت و معاشرت، قانون و عدالت، صلح و جنگ، غرض انسانی زندگی کے تمام پہلوؤں پر مفصل ہدایات دی گئی ہیں، اور ان میں کوئی چیز کسی دوسری چیز سے بے جوڑ نہیں ہے، در آنحالیکہ یہ نظام فکر متفرق آیات اور مختلف مواقع پر دیے ہوئے خطبوں میں بیان کیا گیا ہے۔ پھر جس طرح خدا کے باندھے ہوئے عالم بالا کا نظم اٹل ہے جس میں کبھی ذرہ برابر فرق واقع نہیں ہوتا، اسی طرح اس کتاب میں بھی جو حقائق بیان کیے گئے ہیں اور جو ہدایات دی گئی ہیں وہ بھی اٹل ہیں، ان کا ایک شوشہ بھی اپنی جگہ سے ہلایا نہیں جاسکتا۔

78. In a Book,  
well guarded. \*38

ایک کتاب میں محفوظ کیا ہوا۔ \*38

فِي كِتَابٍ مَّكْنُونٍ

\*38 This implies the well-guarded Tablet (*lohe-mahfuz*). For it the word *kitab in maknun* has been used, which means a writing kept hidden, i.e. a writing that is inaccessible to all. The Quran's having been inscribed in this well guarded Book means that before its being sent down to the Prophet (peace be upon him) it lay inscribed in the divine writ of destiny in which there is no possibility of any alteration or corruption taking place, for it is inaccessible to every kind of creation.

\*38 اس سے مراد ہے لوح محفوظ۔ اس کے لیے ”کتابِ مَکْنُون“ کا لفظ استعمال کیا گیا ہے جس کے معنی ہیں ایسا نوشتہ جو چھپا کر رکھا گیا ہے، یعنی جس تک کسی کی رسائی نہیں ہے۔ اس محفوظ نوشتے میں قرآن کے مثبت ہونے کا مطلب یہ ہے کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر نازل کیے جانے سے پہلے وہ اللہ تعالیٰ کے ہاں اس نوشتہ تقدیر میں مثبت ہو چکا ہے جس کے اندر کسی رد و بدل کا امکان نہیں ہے، کیونکہ وہ ہر مخلوق کی

دسترس سے بالاتر ہے۔

79. None can touch it but the purified. \*39

نہیں ہاتھ لگاتے اسکو مگر جو پاک  
ہیں۔ \*39

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ



\*39 This is a refutation of the accusation that the disbelievers used to level against the Quran. They regarded the Prophet (peace be upon him) as a sorcerer and asserted that he was being inspired with the Word by the jinn and Satans. An answer to it has been given at several places in the Quran, e.g. in Surah Ash-Shuara, where it has been said: This (lucid Book) has not been brought down by satans, nor does this work behoove them, nor are they able to do it. They have indeed been kept out of its hearing. (verses 210-212). The same theme has been expressed here, Saying: None but the purified can touch it. That is to say Not to speak of its being brought down by the Satans, or its being tampered within any way when it is being revealed, none but the pure angels can come anywhere near it when it is being revealed from the well-guarded Tablet (*lohe-mahfuz*) to the Prophet (peace be upon him). The word *mutahharin* has been used for the angels in the sense that Allah has kept them free of every kind of impure feeling and desire. This same commentary of this verse has been given by Anas bin Malik, Ibn Abbas, Saeed bin Jubair, Ikrimah, Mujahid, Qatadah, Abul Aliyah, Suddi, Dahhak and Ibn Zaid, and the same also fits in with the context. For the context itself shows that after refuting the false concepts of the Makkan disbelievers about Tauhid and the

Hereafter, now their false accusations against the Quran are being answered, and by swearing an oath by the positions of the stars, it is being stated that the Quran is an exalted Book, which is inscribed in the well-guarded divine writ, in which there is no possibility of any interference by any creation, and it is revealed to the Prophet (peace be upon him) in such a safe way that none but the pure angels can touch it.

Some commentators have taken *la* in this verse in the sense of prohibition, and have interpreted the verse to mean: None who is unclean should touch it. Although some other commentators take *la* in the sense of negation and interpret the verse to mean: None but the clean and pure touch this Book, they express the opinion that this negation is a prohibition in the same way as the Prophet's (peace be upon him) saying is a prohibition: A Muslim is a brother of a Muslim, he does not treat him unjustly. Although, here it has been said that a Muslim does not treat the other Muslim unjustly, you it enjoins that a Muslim is not to treat the other Muslim unjustly. Likewise, although in this verse it has been stated that none but the clean and pure angels touch this Book, yet it enjoins that unless a person is purified, he should not touch it.

The fact, however, is that this commentary does not conform to the context of the verse. Independent of the context, one may take this meaning from its words, but if considered in the context in which the verse occurs, one does not see any ground for saying that: None is to touch this Book except the clean and purified people. For the

addressees here are the disbelievers and they are being told, as if to say: This Book has been sent down by Allah, Lord of the worlds. Therefore, your suspicion that the satans inspire the Prophet (peace be upon him) with it is wrong. What could be the occasion here to enunciate the Shariah injunction that no one should touch it without purification? The most that one could say in this regard is that although this verse has not been sent down to enjoin this command, yet the context points out that just as only the purified (*mutahharin*) can touch this Book in the presence of Allah, so in the world also the people who at least believe in its being divine word should avoid touching it in the impure and unclean state.

The following are the traditions that bear upon this subject:

(1) Imam Malik has related in Muatta this tradition on the authority of Abdullah bin Abi Bakr Muhammad bin Amr bin Hazm: The written instructions that the Prophet (peace be upon him) had sent to the Yamanite chiefs by the hand of Amr bin Hazm contained this instruction also: *La yamass-ul Quran a illa tahirun*. No one should touch the Quran except the pure one. This same thing has been related by Abu Daud from Imam Zuhri in the traditions which are immediately traced to the Prophet (peace be upon him), (marasil), saying that the writing that he had seen with Abu Bakr Muhammad bin Amr bin Hazm contained this instruction as well.

(2) The traditions from Ali in which he says: Nothing prevented the Prophet of Allah from reciting the Quran but

the state of uncleanness due to sexual intercourse. (Abu Daud, Nasai, Tirmidhi).

(3) The tradition of Ibn Umar in which he states: The Messenger (peace be upon him) of Allah said: The menstruating woman and the one who is unclean on account of sexual intercourse should not read any portion of the Quran. (Abu Daud. Tirmidhi).

(4) The tradition of Bukhari in which it has been said that the letter which the Prophet (peace be upon him) sent to Heraclius, the Roman emperor, also contained this verse of the Quran: *Yaahl al-Kitabi to alau ila kalimat-in sawaaun bainana wa baina-kum.*

The views that have been related from the Prophet's companions and their immediate followers are as follows:

Salman, the Persian, saw no harm in reading the Quran without the ablutions, but even according to him touching the Quran with the hand in this state was not permissible. The same also was the view of Saad bin Abi Waqqas and Abdullah bin Umar. And Hasan Basri and Ibrahim Nakhai also regarded touching the Quran with the hand without the ablutions as disapproved, (Al-Jassas, Ahkam al-Quran). The same has been reported from Ata, Taus, Shabi and Qasim bin Muhammad also. (Ibn Qudamah, Al-Mughni). However, according to all of them, reading the Quran without touching it with the hand, or reciting it from memory, was permissible even without the ablutions.

Umar, Ali, Hadrat Hasan Basri. Hadrat Ibrahim Nakhai and Imam Zuhri regarded reading the Quran in the state of uncleanness due to sexual intercourse and menstruation

and bleeding after childbirth as disapproved. But Ibn Abbas held the view, and the same also was his practice, that one could recite from memory the portion of the Quran that one usually recited as ones daily practice. When Hadrat Saeed bin al-Musayyab and Saeed bin Jubair were asked about their view in this regard, they replied: Is not the Quran preserved in the memory of such a person? What then is the harm in reciting it? (Al-Mughni, 91-Muhalla by Ibn Hazm).

The following are the viewpoints of the jurists on this subject:

The Hanafi viewpoint has been explained by Imam Alauddin al-Kashani in his Badai-as-Sanai, thus: Just as it is not permissible to offer the Prayer without the ablutions, so also it is not permissible to touch the Quran without the ablutions, However, if the Quran is in a cast or a cover, it may be touched. According to some jurists, the case or cover implies the binding, and according to others, the bag or the envelope or the wrapper in which the Quran is kept and can also be taken out. Likewise, the books of the commentary also should not be touched without the ablutions nor anything else in which a Quranic verse may have been written. However, the books of Fiqh (Islamic Jurisprudence) may be touched although preferably they too may not be touched without the ablutions, for they also contain Quranic verses as part of argument and reasoning. Some Hanafi jurists hold the opinion that only that part of the Quran where the text may have been written should not be touched without the ablutions. As for the margins there



is no harm in touching it, whether they are blank or contain notes on the text. The correct thing, however, is that the margins also are a part of the Book and touching them amounts to touching the Book. As for reading the Quran, it is permissible without the ablutions. In Fatawa Alamgiri children have been made an exception from this rule. The Quran can be given in the children's hand for teaching purposes whether they are in the state of ablutions or not.

The Shafei viewpoint has been stated by Imam Nawawi in Al-Minhaj, thus: As it is for the Prayer and the circumambulation of the Kabah, it is also forbidden to handle the Quran or to touch a leaf of it without the ablutions. Likewise, it is also forbidden to touch the binding of the Quran, and also a bag, or a bow containing the Quran, or a tablet on which a part of the Quran may have been written for instructional purposes. However, it is lawful to touch the baggage of a person containing the Quranic inscription. A child may touch the Quran without the ablutions, and a person without ablutions may turn over a leaf with a piece of wood, or something else, if he wants to read the Quran.

The Maliki position as stated in Al-Fiqh al-Madhahib al-Arbah is: They concur with the other jurists in this that the state of ablutions is a prerequisite for touching the Quran, but in the matter of imparting instruction in the Quran they make both the teacher and the taught an exception from the rule, and allow even a menstruating woman to touch the Quran if she is engaged in learning or teaching it. Ibn Qadamah has cited in Al-Mughni this saying of Imam

Malik: Although reading the Quran in the state of uncleanness due to sexual intercourse is forbidden, the woman who is discharging the menses is permitted to read it, for she would forget her recitations if prohibited from reading the Quran for a long time. The Hanbali viewpoint as stated by Ibn Qadamah is as follows: In the state of uncleanness due to sexual intercourse and menstruation and bleeding after childbirth it is not permissible to read the Quran or any complete verse of it. However, it is permissible to recite *bismillah*, *al-hamdu-lillah*, etc. for although these also are parts of one or the other verse, their recitation does not amount to recitation of the Quran. As for handling the Quran, it is not permissible in any case without the ablutions. However, one is not forbidden to touch a letter, or a book of Fiqh, or some other writing containing a Quranic verse. Likewise, one may handle even without the ablutions, something that contains the Quran. The state of ablutions is also no pre-requisite for handling the books of exegesis. Furthermore, if a person who is not in the state of ablutions is required to handle the Quran under an immediate need, he may do so after purification with the dust (*tayammum*). Al-Fiqh al-Madhahib al-Arabah also contains this ruling of the Hanbali Fiqh: It is not right for the children to handle the Quran without ablutions even when receiving instruction in it, and it is the duty of their guardians to make them perform the ablutions before they give the Quran to them.

The Zahiri viewpoint is that reading the Quran and handling it is permissible under all conditions, whether one

is without the ablutions, or unclean due to sexual intercourse, or even if the woman is menstruating. Ibn Hazm has discussed this question fully in Al-Muhalla (vol. 1, pp. 77-84) and given arguments for the validity of this viewpoint and has concluded that none of the conditions laid down by the jurists for reading the Quran and handling it, is supported by the Quran and the Sunnah.

**39\*** یہ تردید ہے کفار کے ان الزامات کی جو وہ قرآن پر لگایا کرتے تھے۔ وہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کاہن قرار دیتے تھے اور کہتے تھے کہ یہ کلام آپ پر جن اور شیاطین القا کرتے ہیں۔ اس کا جواب قرآن مجید میں متعدد مقامات پر دیا گیا ہے۔ مثلاً سورہ شعراء میں ارشاد ہوا ہے وَمَا تَنْزَّلَتْ بِهِ الشَّيْطَانُ، وَمَا يَنْبَغِي لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِيعُونَ، اِنَّهُمْ عَنِ السَّمْعِ لَمَعَزُوْلُوْنَ۔ ”اس کو لے کر شیاطین نہیں اترے ہیں، نہ یہ کلام ان کو سجتا ہے اور نہ وہ ایسا کر ہی سکتے ہیں۔ وہ تو اس کی سماعت تک سے دور رکھے گئے ہیں“ (آیات 210 تا 212)۔ اسی مضمون کو یہاں ان الفاظ میں بیان کیا گیا ہے کہ ”اسے مطہرین کے سوا کوئی چھو نہیں سکتا۔“ یعنی شیاطین کا اسے لانا، یا اس کے نزول کے وقت اس میں دخل انداز ہونا تو درکنار، جس وقت یہ لوح محفوظ سے نبی پر نازل کیا جاتا ہے اس وقت مطہرین، یعنی پاک فرشتوں کے سوا کوئی قریب پھٹک بھی نہیں سکتا۔ فرشتوں کے لیے مطہرین کا لفظ اس معنی میں استعمال کیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کو ہر قسم کے ناپاک جذبات اور خواہشات سے پاک رکھا ہے۔

اس آیت کی یہی تفسیر انس بن مالک، ابن عباس، سعید بن جبیر، عکرمہ، مجاہد، قتادہ، ابو العالیہ، سدی، ضحاک اور ابن زید نے بیان کی ہے، اور نظم کلام کے ساتھ بھی یہی مناسبت رکھتی ہے۔ کیونکہ سلسلہ کلام خود یہ بتا رہا ہے کہ توحید اور آخرت کے متعلق کفار مکہ کے غلط تصورات کی تردید کرنے کے بعد اب قرآن مجید کے بارے میں ان کے جھوٹے گمانوں کی تردید کی جا رہی ہے اور مواقع نجوم کی قسم کھا کر یہ بتایا جا رہا ہے کہ یہ ایک بلند پایہ کتاب ہے، اللہ تعالیٰ کے محفوظ نوشتے میں مثبت ہے جس میں کسی مخلوق کی دراندازی کا کوئی امکان

نہیں، اور نبی پر یہ ایسے طریقے سے نازل ہوتی ہے کہ پاکیزہ فرشتوں کے سوا کوئی اسے چھوتک نہیں سکتا۔ بعض مفسرین نے اس آیت میں لا کو نہی کے معنی میں لیا ہے اور آیت کا مطلب یہ بیان کیا ہے کہ ”کوئی ایسا شخص اسے نہ چھوئے جو پاک نہ ہو“، یا، ”کسی ایسے شخص کو اسے نہ چھونا چاہیے جو ناپاک ہو“۔ اور بعض دوسرے مفسرین اگرچہ لا کو نفی کے معنی میں لیتے ہیں اور آیت کا مطلب یہ بیان کرتے ہیں کہ ”اس کتاب کو مطہرین کے سوا کوئی نہیں چھوتا“، مگر ان کا کہنا یہ ہے کہ یہ نفی اسی طرح نہی کے معنی میں ہے جس طرح رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا یہ ارشاد کہ المسلم أخو المسلم لا یظلمہ (مسلمان مسلمان کا بھائی ہے، وہ اس پر ظلم نہیں کرتا)۔ اس میں اگرچہ خبر دی گئی ہے کہ مسلمان مسلمان پر ظلم نہیں کرتا، لیکن دراصل اس سے یہ حکم نکلتا ہے کہ مسلمان مسلمان پر ظلم نہ کرے اسی طرح اس آیت میں اگرچہ یہ فرمایا گیا ہے کہ پاک لوگوں کے سوا قرآن کو کوئی نہیں چھوتا، مگر اس سے حکم یہ نکلتا ہے کہ جب تک کوئی شخص پاک نہ ہو، وہ اس کو نہ چھوئے۔

لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ تفسیر آیت کے سیاق و سباق سے مطابقت نہیں رکھتی۔ سیاق و سباق سے الگ کر کے تو اس کے الفاظ سے یہ مطلب نکالا جاسکتا ہے، مگر جس سلسلہ کلام میں یہ وارد ہوئی ہے اس میں رکھ کر اسے دیکھا جائے تو یہ کہنے کا سرے سے کوئی موقع نظر نہیں آتا کہ ”اس کتاب کو پاک لوگوں کے سوا کوئی نہ چھوئے“۔ کیونکہ یہاں تو کفار مخاطب ہیں اور ان کو یہ بتایا جا رہا ہے کہ یہ اللہ رب العالمین کی نازل کردہ کتاب ہے، اس کے بارے میں تمہارا یہ گمان قطعی غلط ہے کہ اسے شیاطین نبی پر القا کرتے ہیں۔ اس جگہ یہ شرعی حکم بیان کرنے کا آخر کیا موقع ہو سکتا تھا کہ کوئی شخص طہارت کے بغیر اس کو ہاتھ نہ لگائے؟ زیادہ سے زیادہ جو بات کہی جاسکتی ہے وہ یہ ہے کہ اگرچہ آیت یہ حکم دینے کے لیے نازل نہیں ہوئی ہے۔ مگر فحوائے کلام اس بات کی طرف اشارہ کر رہا ہے کہ جس طرح اللہ تعالیٰ کے ہاں اس کتاب کو صرف مطہرین ہی چھوسکتے ہیں، اسی طرح دنیا میں بھی کم از کم وہ لوگ جو اس کے کلام الہی ہونے پر ایمان رکھتے ہیں، اسے ناپاکی کی حالت میں چھونے سے اجتناب کریں۔

اس مسئلے میں جو روایات ملتی ہیں وہ حسب ذیل ہیں:

(1) امام مالک نے موطا میں عبد اللہ بن ابی بکر محمد بن عمرو بن حزم کی یہ روایت نقل کی ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ وسلم نے جو تحریری احکام عمرو بن حزم کے ہاتھ میں کے رؤسا کو لکھ کر بھیجے تھے ان میں ایک حکم یہ بھی تھا کہ لا یمس القرآن الا طاهر (کوئی شخص قرآن کو نہ چھوئے مگر طاہر) یہی بات ابو داؤد نے مراسیل میں امام زہری سے نقل کی ہے کہ انہوں نے ابو بکر محمد بن عمرو بن حزم کے پاس رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کی جو تحریر دیکھی تھی اس میں یہ حکم بھی تھا۔

(2) حضرت علیؑ کی روایت، جس میں وہ فرماتے ہیں کہ ان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم لم یکن یحجزہ عن القرآن شیء لیس الجنابہ۔ ”رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو کوئی چیز قرآن کی تلاوت سے نہ روکتی تھی سوائے جنابت کے“۔ (ابو داؤد، نسائی، ترمذی)۔

(3) ابن عمرؓ کی روایت، جس میں وہ بیان کرتے ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے فرمایا لا تقرأ الحائض و الجنب شیئاً من القرآن۔ ”حائضہ اور جنبی قرآن کا کوئی حصہ نہ پڑھے“۔ (ابو داؤد۔ ترمذی)

(4) بخاری کی روایت، جس میں یہ بیان ہوا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے قیصر روم ہرقل کو جو نامہ مبارک بھیجا تھا اس میں قرآن مجید کی یہ آیت بھی لکھی ہوئی تھی کہ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ۔

صحابہ و تابعین سے اس مسئلے میں جو مسالک منقول ہیں وہ یہ ہیں حضرت سلمان فارسیؓ وضو کے بغیر قرآن پڑھنے میں مضائقہ نہیں سمجھتے تھے، مگر ان کے نزدیک اس حالت میں قرآن کو ہاتھ لگانا جائز نہ تھا۔ یہی مسلک حضرت سعد بن ابی وقاص اور حضرت عبد اللہ بن عمر کا بھی تھا۔ اور حضرت حن بصری اور ابراہیم نخعی بھی وضو کے بغیر مصحف کو ہاتھ لگانا مکروہ سمجھتے تھے (احکام القرآن للجصاص)۔ عطاء اور طاؤس اور شعبی اور قاسم بن محمد سے بھی یہی بات منقول ہے (المغنی لابن قدامہ)۔ البتہ قرآن کو ہاتھ لگانے بغیر اس میں دیکھ کر پڑھنا، یا اس کو یاد سے پڑھنا اس سب کے نزدیک بے وضو بھی جائز تھا۔

جنابت اور حیض و نفاس کی حالت میں قرآن پڑھنا حضرت عمرؓ، حضرت علیؓ، حضرت حن بصریؓ، حضرت ابراہیم نخعیؓ اور امام زہریؓ کے نزدیک مکروہ تھا۔ مگر ابن عباسؓ کے رائے یہ تھی اور اسی پر ان کا عمل بھی تھا کہ قرآن کا جو حصہ پڑھنا آدمی کا معمول ہو وہ اسے یاد سے پڑھ سکتا ہے۔ حضرت سعید بن المسیب اور سعید بن جبیر سے اس مسئلے میں دریافت کیا گیا تو انہوں نے فرمایا، کیا قرآن اس کے حافظہ میں محفوظ نہیں ہے؟ پھر اس کے پڑھنے میں کیا حرج ہے؟ (المغنی۔ اور المصلى لابن حزم)۔

فقہاء کے مسالک اس مسئلے میں حسب ذیل ہیں:

مسلك حنفی کی تشریح امام علاء الدین الکاشانی نے بدائع الصنائع میں یوں کی ہے: “جس طرح بے وضو نماز پڑھنا جائز نہیں ہے اسی طرح قرآن مجید کو ہاتھ لگانا بھی جائز نہیں۔ البتہ اگر وہ غلاف کے اندر ہو تو ہاتھ لگایا جا سکتا ہے۔ غلاف سے مراد بعض فقہاء کے نزدیک جلد ہے اور بعض کے نزدیک وہ خریطہ یا لفافہ یا جزدان ہے جس کے اندر قرآن رکھا جاتا ہے اور اس میں سے نکالا بھی جا سکتا ہے۔ اسی طرح تفسیر کی کتابوں کو بھی بے وضو ہاتھ نہ لگانا چاہیے، ”کسی ایسی چیز کو جس میں قرآن کی کوئی آیت لکھی ہوئی ہو۔ البتہ فقہ کی کتابوں کو ہاتھ لگایا جا سکتا ہے اگرچہ مستحب یہ ہے کہ ان کو بھی بے وضو ہاتھ نہ لگایا جائے، کیونکہ ان میں بھی آیات قرآنی بطور استدلال درج ہوتی ہیں۔ بعض فقہائے حنفیہ اس بات کے قائل ہیں کہ مصحف کے صرف اس حصے کو بے وضو ہاتھ لگانا درست نہیں ہے جہاں قرآن کی عبارت لکھی ہوئی ہو، باقی رہے حواشی تو خواہ وہ سادہ ہوں یا ان میں بطور تشریح کچھ لکھا ہو، ان کو ہاتھ لگانے میں مضائقہ نہیں۔ مگر صحیح بات یہ ہے کہ حواشی بھی مصحف ہی کا ایک حصہ ہیں اور ان کو ہاتھ لگانا مصحف ہی کو ہاتھ لگانا ہے۔ رہا قرآن پڑھنا، تو وہ وضو کے بغیر جائز ہے، ”فتاویٰ عالمگیری میں بچوں کو اس حکم سے مستثنیٰ قرار دیا گیا ہے۔ تعلیم کے لیے قرآن مجید بچوں کے ہاتھ میں دیا جا سکتا ہے خواہ وہ وضو سے ہوں یا بے وضو۔“

مسلك شافعیؒ کو امام جودی نے المنہاج میں اس طرح بیان کیا ہے، ”نماز اور طواف کی طرح مصحف کو ہاتھ لگانا اور اس کے کسی ورق کو چھونا بھی وضو کے بغیر حرام ہے۔ اسی طرح قرآن کی جلد کو چھونا بھی ممنوع ہے۔ اور اگر قرآن کسی خریطے، غلاف یا صندوق میں ہو، یا درس قرآن کے لیے اس کا کوئی حصہ تختی پر لکھا ہوا ہو تو اس کو

بھی ہاتھ لگانا جائز نہیں۔ البتہ قرآن کسی کے سامان میں رکھا ہو، یا تفسیر کی کتابوں میں لکھا ہوا ہو، یا کسی سکہ میں اس کا کوئی حصہ درج ہو تو اسے ہاتھ لگانا حلال ہے۔ بچہ اگر بے وضو ہو تو وہ بھی قرآن کو ہاتھ لگا سکتا ہے۔ اور بے وضو آدمی اگر قرآن پڑھے تو لکڑی یا کسی اور چیز سے وہ اس کا ورق پلٹ سکتا ہے۔

مالکیہ کا مسلک جو الفقہ علی المذاهب الاربعہ میں نقل کیا گیا ہے وہ یہ ہے کہ جمہور فقہاء کے ساتھ وہ اس امر میں متفق ہیں کہ مصحف کو ہاتھ لگانے کے لیے وضو شرط ہے۔ لیکن قرآن کی تعلیم کے لیے وہ استاد اور شاگرد دونوں کو اس سے مستثنیٰ کرتے ہیں۔ بلکہ حائضہ عورت کے لیے بھی وہ بغرض تعلیم مصحف کو ہاتھ لگانا جائز قرار دیتے ہیں۔ ابن قدامہ نے المغنی میں امام مالکؒ کا یہ قول بھی نقل کیا ہے کہ جنابت کی حالت میں تو قرآن پڑھنا ممنوع ہے، مگر حیض کی حالت میں عورت کو قرآن پڑھنے کی اجازت ہے، کیونکہ ایک طویل مدت تک اگر ہم اسے قرآن پڑھنے سے روکیں گے تو وہ بھول جائے گی۔

حنبلی مذہب کے احکام جو ابن قدامہ نے نقل کیے ہیں یہ ہیں کہ۔ ”جنابت کی حالت میں اور حیض و نفاس کی حالت میں قرآن یا اس کی کسی پوری آیت کو پڑھنا جائز نہیں ہے، البتہ بسم اللہ، الحمد للہ وغیرہ کہنا جائز ہے، کیونکہ اگرچہ یہ بھی کسی نہ کسی آیت کے اجزاء ہیں، مگر ان سے تلاوت قرآن مقصود نہیں ہوتی۔ رہا قرآن کو ہاتھ لگانا، تو وہ کسی حال میں وضو کے بغیر جائز نہیں، البتہ قرآن کی کوئی آیت کسی خط یا فقہ کی کسی کتاب، کا کسی اور تحریر کے سلسلے میں درج ہو تو اسے ہاتھ لگانا ممنوع نہیں ہے۔ اسی طرح قرآن اگر کسی چیز میں رکھا ہوا ہو تو اسے وضو کے بغیر اٹھایا جا سکتا ہے۔ تفسیر کی کتابوں کو ہاتھ لگانے کے لیے بھی وضو شرط نہیں ہے۔ نیز بے وضو آدمی کو اگر کسی فوری ضرورت کے لیے قرآن کو ہاتھ لگانا پڑے تو وہ تیمم کر سکتا ہے۔“ الفقہ علی المذاهب الاربعہ میں مسلک حنبلی کا یہ مسئلہ بھی درج ہے کہ بچوں کے لیے تعلیم کی غرض سے بھی وضو کے بغیر قرآن کو ہاتھ لگانا درست نہیں ہے اور یہ ان کے سرپرستوں کا فرض ہے کہ وہ قرآن ان کے ہاتھ میں دینے سے پہلے انہیں وضو کرائیں۔

ظاہر یہ کا مسلک یہ ہے کہ قرآن پڑھنا اور اس کو ہاتھ لگانا ہر حال میں جائز ہے خواہ آدمی بے وضو ہو، یا جنابت کی حالت میں ہو، یا عورت حیض کی حالت میں ہو۔ ابن غزم نے المحلی (جلد اول، صفحہ 77 سے 84) میں

اس مسئلے پر مفصل بحث کی ہے جس میں انہوں نے اس مسلک کی صحت کے دلائل دیے ہیں اور یہ بتایا ہے کہ فقہاء نے قرآن پڑھنے اور اس کو ہاتھ لگانے کے لیے جو شرائط بیان کی ہیں ان میں سے کوئی بھی قرآن و سنت سے ثابت نہیں ہے۔

80. A revelation from the Lord of the Worlds.

اتارا گیا رب العالمین کی طرف سے۔

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ



81. Then is it to this statement that you take lightly. \*40

کیا پھر اس کلام کے ساتھ کہ تم سستی کرتے ہو۔ \*40

أَفِيْهِذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُّدْهِنُونَ



\*40 Literally, *idhan* (from which *mudhinun* of the text is derived) means to treat something with contempt, to deny its due importance, to regard it as unworthy of serious attention, to hold it in light esteem.

\*40 اصل الفاظ میں أَنْتُمْ مُّدْهِنُونَ۔ اِدْهَانَ کے معنی میں کسی چیز سے مداہنت برتنا۔ اس کو اہمیت نہ دینا۔ اس کو سنجیدہ توجہ کے قابل نہ سمجھنا۔ انگریزی میں (To take lightly) کے الفاظ اس مفہوم سے قریب تر ہیں۔

82. And you make your livelihood that you declare it false. \*41

اور بناتے ہو تم اپنا حصہ یہ کہ تم جھٹلاتے رہتے ہو۔ \*41

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْكُمْ تُكذِّبُونَ



\*41 In his commentary of *tajaluna rizqa-kum*, Imam Razi has expressed the view that probably the word *rizq* here means livelihood. Since the disbelieving Qaraish regarded the message of the Quran as harmful to their economic interests and feared that if it succeeded it would deprive



them of their means of livelihood, the verse may also mean this: You have made the denial of this Quran a question of your economic interests, and for you the question of the right and wrong is of no consequence; the only thing of real importance in your sight is the bread for the sake of which you would least hesitate to oppose the truth and adhere to the falsehood.

**41\*** امام رازی نے تَجَعَلُونَ رِزْقَكُمْ کی تفسیر میں ایک احتمال یہ بھی ظاہر کیا ہے کہ یہاں لفظ رزق معاش کے معنی میں ہے۔ چونکہ کھار قریش قرآن کی دعوت کو اپنے معاشی مفاد کے لیے نقصان دہ سمجھتے تھے اور ان کا خیال یہ تھا کہ یہ دعوت اگر کامیاب ہو گئی تو ہمارا رزق مارا جائے گا، اس لیے اس آیت کا یہ مطلب بھی ہو سکتا ہے کہ تم نے اس قرآن کی تکذیب کو اپنے پیٹ کا دھندا بنا رکھا ہے۔ تمہارے نزدیک حق اور باطل کا سوال کوئی اہمیت نہیں رکھتا، اصل اہمیت تمہاری نگاہ میں روٹی کی ہے اور اس کی خاطر حق کی مخالفت کرنے اور باطل کا سہارا لینے میں تمہیں کوئی تامل نہیں۔

**83. So why not, when (the soul) comes up to the throat.**

سو کیوں نہیں جب (روح) اُپہنچتی ہے گلے تک۔

فَلَوْ لَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ



**84. And you at that moment are looking.**

اور تم اس وقت دیکھا کرتے ہو۔

وَ أَنْتُمْ حِينِيذٍ تَنْظُرُونَ



**85. And We are closer to him than you, but you do not see.**

اور ہم ہوتے ہیں زیادہ نزدیک اس کے تم سے لیکن تم نہیں دیکھتے۔

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ  
وَلَكِنْ لَا تُبْصِرُونَ



**86. Then why not, if you are exempt**

پس کیوں نہیں اگر تم ہو خود مختار۔

فَلَوْ لَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ

from account.

مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

87. Bring it back (the soul) if you are truthful.

لوٹا لو اسے (روح) اگر تم ہو چے۔

تَرْجِعُوهُنَّآ إِنَّ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

88. Thus, if he was of those brought near.

سو اگر وہ ہوا مقربین میں سے۔

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

89. Comfort and good provision and the Garden of bliss.

راحت اور عمدہ رزق اور جنت نعمت والی۔

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتْ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. And thus, if he was of those on the right hand.

اور البتہ اگر وہ ہوا دائیں ہاتھ والوں میں سے۔

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. Then peace be to you from those on right hand.

تو سلام تجھ پر دائیں ہاتھ والوں میں سے۔

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. And thus, if he was of the deniers, gone astray.

اور البتہ اگر وہ ہوا جھٹلانے والے گمراہوں میں سے۔

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الضَّالِّينَ ﴿٩٢﴾

93. Then the welcome will be of boiling water.

توضیافت ہے کھولتے پانی کی۔

فَذُلٌّ مِّنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. And entering into the Hell.

اور داخل کیا جانا جہنم میں۔

وَتَصْلِيَةٌ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Indeed this, it is truth with certainty.

بیشک یہ وہی ہے حق یقینی طور پر۔

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ



96. So glorify the name of your Lord, the Supreme. \*42

تو تسبیح کرو نام کی اپنے رب کے جو عظیم ہے۔ \*42

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ



\*42 Uqbah bin Amir Juhni relates that when this verse was sent down the Prophet (peace be upon him) commanded that the people put it in their ruku, i.e. they should recite *Subhana-Rabbi-yal-Azim* in the position of *ruku* in the Prayer. And when the verse *Sabbi-hismi-Rabbi-kal-Aala* was sent down, he enjoined that they put it in their sajdah, i.e. they should recite *Subhana-Rabbi-yal-Aala* in *sajdah*. (Musnad Ahmad, Abu Daud, Ibn Majah, Ibn Hibban, Hakim). This show that even the most minor details of the procedure enjoined by the Prophet (peace be upon him) for the Prayer are derived from the allusions given in the Quran.

\*42 حضرت عقبہ بن عامر جہنی کی روایت ہے کہ جب یہ آیت نازل ہوئی تو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے حکم دیا کہ اس کو تم لوگ اپنے رکوع میں رکھ دو، یعنی رکوع میں سُبْحَانَ رَبِّيَ الْعَظِيمِ کہا کرو۔ اور جب آیت سُبْحِ اسْمِ رَبِّكَ الْأَعْلَى نازل ہوئی تو آپ نے فرمایا اسے اپنے سجدے میں رکھو، یعنی سُبْحَانَ رَبِّيَ الْأَعْلَى کہا کرو (مسند احمد، ابوداؤد، ابن ماجہ، ابن حبان، حاکم)۔ اس سے پتہ چلتا ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے نماز کا جو طریقہ مقرر فرمایا ہے اس کے چھوٹے سے چھوٹے اجزاء تک قرآن پاک کے اشاروں سے ماخوذ ہیں۔

